



REPUBLIKA SLOVENIJA  
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: [gp.gs@gov.si](mailto:gp.gs@gov.si)

<http://www.vlada.si/>

Številka: 61400-2/2015/26

Datum: 31. 8. 2017

---

**POROČILO O IZVEDBI NAČRTA UKREPOV  
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA IZVAJANJE  
PREDPISOV NA PODROČJU DVOJEZIČNOSTI  
2015–2018 ZA LETO 2016**

## KAZALO

1	UVOD .....	4
2	UKREPI ZA IZBOLJŠANJE DOSEDANJEGA STANJA .....	5
2.1	Izvedba rednih in načrtovanih nadzorov.....	5
2.2	Preučitev pravilnosti sistemizacij in pravilno zasedbo delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upoštevaje 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju .....	5
2.3	Strokovni nadzor nad poslovanjem občin.....	5
2.4	Skrb za orodje za objavo e-storitev na portalu e-uprave .....	6
2.5	Izvedba tečajev jezika narodnih skupnosti .....	6
2.6	Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti.....	7
2.7	Identifikacija težav in priprava načrta ukrepov za boljše delo policije na narodnostno mešanih območjih .....	7
2.8	Zagotovitev vseh obrazcev, ki jih uporabljajo policisti v jeziku narodnostnih skupnosti .....	7
2.9	Jezikovno usposabljanje (tečaji v Policiji 2014–2015).....	8
2.10	Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v dvojezičnih vzgojnoizobraževalnih zavodih v Prekmurju in Porabju .....	8
2.11	Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji in šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji .....	9
2.12	Ugotovitev potreb odraslih po pripravi krajših programov za pridobitev oziroma izboljšanje jezikovnih zmožnosti in razvoj programov s poudarkom na e učenju.....	9
2.13	Posodobitev publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke.....	9
2.14	Ugotovitev, ali obstajajo italijanski in madžarski prevodi vseh obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči .....	10
2.15	Vzdrževanje in vsebinsko dopolnjevanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije .....	10
2.16	Nadaljevanje (so)financiranja različnih dejavnosti za ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika v okviru rednih letnih kulturnih programov .....	11
2.17	Nadaljevanje sofinanciranja občin na narodnostno mešanem območju .....	11
3	POROČILO O REALIZACIJI UKREPOV IZ NAČRTA UKREPOV .....	13
3.1	Izvedba rednih in načrtovanih nadzorov.....	13

3.2	Preučitev pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upoštevaje 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju .....	13
3.3	Strokovni nadzor nad poslovanjem občin.....	19
3.4	Skrb za orodje za objavo e-storitev na portalu e-uprave .....	20
3.5	Izvedba tečajev jezika narodnih skupnosti .....	20
3.6	Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti.....	22
3.7	Identifikacija težav in priprava načrta ukrepov za boljše delo policije na narodnostno mešanih območjih .....	27
3.8	Zagotovitev vseh obrazcev, ki jih uporabljajo policisti, v jeziku narodnostnih skupnosti.....	27
3.9	Jezikovno usposabljanje (tečajji v Policiji 2014–2015).....	32
3.10	Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v dvojezičnih vzgojno-izobraževalnih zavodih v Prekmurju in Porabju .....	33
3.11	Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji in šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji .....	34
3.12	Ugotovitev potreb odraslih po pripravi krajših programov za pridobitev oziroma izboljšanje jezikovnih zmožnosti in razvoj programov s poudarkom na e-učenju.....	34
3.13	Posodobitev publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja, ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke.....	35
3.14	Ugotovitev, ali obstajajo italijanski in madžarski prevodi vseh obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči .....	35
3.15	Vzdrževanje in vsebinsko dopolnjevanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije .....	37
3.16	Nadaljevanje (so)financiranja različnih dejavnosti za ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika v okviru rednih letnih kulturnih programov .....	38
3.17	Nadaljevanje sofinanciranja občin na narodnostno mešanem območju .....	39
4	POROČILO O REALIZACIJI DRUGIH UKREPOV, KI NISO ZAJETI V NAČRTU UKREPOV .....	40
5	ZAKLJUČEK.....	43

# 1 UVOD

Vlada Republike Slovenije je na 47. redni seji 23. 7. 2015 potrdila Načrt ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018 in ga posredovala Komisiji Državnega zbora za narodni skupnosti. Hkrati je zadolžila pristojne resorje, ki so navedeni kot nosilci ukrepov, da ukrepe v predvidenih rokih realizirajo. Načrt ukrepov obsega poleg uvodnega dela še razloge za sprejetje načrta ukrepov, pravne podlage za izvajanje dvojezičnosti, pregled stanja uresničevanja dvojezičnosti v praksi ter predlog 17 ukrepov za izboljšanje dosedanjega stanja<sup>1</sup>.

Za pripravo Načrta ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018 je bila ustanovljena Delovna podskupina za pripravo načrta ukrepov za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti. V delovni podskupini poleg predstavnikov Urada Vlade Republike Slovenije za narodnosti sodelujejo tudi predstavniki Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport, Ministrstva za pravosodje, Ministrstva za kulturo ter Ministrstva za javno upravo. V delovno podskupino sta vključena tudi predstavnik italijanske in predstavnik madžarske narodne skupnosti. Organizacijsko in administrativno delo delovne podskupine koordinira Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti.

Delovna podskupina za pripravo načrta ukrepov za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti, ki je pripravila Načrt ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018, je pristojna tudi za spremljanje njegove izvedbe. Na podlagi poročil posameznih resorjev, zadolženih za izvedbo ukrepov, mora delovna podskupina enkrat letno pripraviti poročilo o izvedbi ukrepov. Poročilo o izvedbi ukrepov sprejme Vlada Republike Slovenije ter z njim seznanijo Komisijo Državnega zbora za narodni skupnosti.

Delovna podskupina je tako leta 2016 pripravila Poročilo o izvedbi Načrta ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018 za leto 2015, s katerim se je Vlada Republike Slovenije seznanila na 108. redni seji 3. 11. 2016 in ga posredovala Komisiji Državnega zbora za narodni skupnosti.<sup>2</sup>

Delovna podskupina je pripravila tudi tokratno poročilo, ki prav tako zajema poročila posameznih resorjev, ki so zadolženi za izvedbo ukrepov. Pri pripravi tokratnega poročila je bila glede na poizvedbe Varuha človekovih pravic Republike Slovenije v letu 2016 posebna pozornost namenjena pridobitvi odzivov pristojnih resorjev glede prevajanja oziroma dostopnosti obrazcev v jeziku narodnih skupnosti.

---

<sup>1</sup> Dostopen na spletni strani Urada Vlade Republike Slovenije za narodnosti: [http://www.un.gov.si/fileadmin/un.gov.si/pageuploads/Nacrt\\_ukrepov.pdf](http://www.un.gov.si/fileadmin/un.gov.si/pageuploads/Nacrt_ukrepov.pdf) (4. 6. 2017).

<sup>2</sup> Dostopno na spletni strani Urada Vlade Republike Slovenije za narodnosti: [http://www.un.gov.si/fileadmin/un.gov.si/pageuploads/nacrt\\_ukrepov\\_porocilo\\_2015.pdf](http://www.un.gov.si/fileadmin/un.gov.si/pageuploads/nacrt_ukrepov_porocilo_2015.pdf) (4. 6. 2017).

## 2 UKREPI ZA IZBOLJŠANJE DOSEDANJEGA STANJA

### 2.1 Izvedba rednih in načrtovanih nadzorov

Obrazložitev:

- nadzor nad izvajanjem Zakona o javnih uslužbencih in Zakona o sistemu plač v javnem sektorju – sistemizacija delovnih mest in dodatek za dvojezičnost,
- nadzor v upravnih zadevah nad upravnimi in drugimi državnimi organi, organi samoupravnih lokalnih skupnosti in nosilci javnih pooblasti glede zagotavljanja dvojezičnosti in posebnih pravic pripadnikov narodne manjšine iz 62. člena Zakona o splošnem upravnem postopku. V primeru ugotovljenih nepravilnosti se predstojniku nadziranega organa predlaga in odredi izvedbo ukrepov za uskladitev dejanskega stanja z normativnim.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za javno upravo, Inšpektorat za javni sektor.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun ministrstva, pristojnega za javno upravo.

### 2.2 Preučitev pravilnosti sistemizacij in pravilno zasedbo delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju

Obrazložitev:

Za pripravo in pregled sistemizacij so odgovorni predstojniki organov. Sistemizacijo delovnih mest namreč sprejema predstojnik organa oziroma poslovodni ali drugi pristojni organ subjekta javnega sektorja. Samo predstojnik oziroma poslovodni organ lahko glede na vsebino nalog oceni, kakšna raven znanja jezika narodne skupnosti je za opravljanje nalog na določenem delovnem mestu potrebna, v nadaljevanju pa se glede na zahtevano raven znanja jezika narodne skupnosti določi tudi višina dodatka za dvojezičnost. Predstojnik je tudi tisti, ki mora presoditi, ali javni uslužbenec izpolnjuje pogoje za konkretno delovno mesto, na katerem se zahteva znanje jezika narodne skupnosti.

Nosilec: vsi organi javne uprave.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun posameznega organa javne uprave.

### 2.3 Strokovni nadzor nad poslovanjem občin

Obrazložitev:

Nadzor na podlagi 88.a člena Zakona o lokalni samoupravi glede izvajanja dvojezičnosti na področju delovanja organov občine (seje občinskih organov, objava splošnih aktov), delovanja

občinske uprave (dvojezično poslovanje) ter področju zagotavljanja gospodarskih javnih služb v pristojnosti občin – SLS. Nadzor bo izveden v smislu preventivnega svetovanja. V občinah, ki imajo s statutom določena dvojezična naselja, bo redni nadzor vseboval tudi nadzor izvajanja dvojezičnosti na treh nivojih (sprejemanje, izvajanje odločitev, zagotavljanje javnih služb).

Nosilec: ministrstvo, pristojno za javno upravo.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun ministrstva, pristojnega za javno upravo.

## **2.4 Skrb za orodje za objavo e-storitev na portalu e-uprave**

### Obrazložitev:

- E-uprava poskrbi za orodje za objavo storitev,
- E-uprava pripravi osnovne statične vsebine o portalu,
- pristojni organi (njihovi uredniki vsebin) pripravijo ažurne vsebine in obrazce, poskrbijo za prevod in jih objavijo na portalu E-uprava.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za javno upravo.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: v načrtu prenove portala E-uprava so predvidena tudi finančna sredstva za realizacijo strani v jezikih avtohtonih narodnih skupnosti, vendar le za statične osnovne vsebine.

Finančni vir: sredstva EU, proračun ministrstva, pristojnega za javno upravo

## **2.5 Izvedba tečajev jezika narodnih skupnosti**

### Obrazložitev:

Organi, ki delujejo na narodnostno mešanih območjih v okviru lastnih resursov (zaposleni pri organu, ki aktivno obvladajo jezik narodne skupnosti), za svoje zaposlene periodično brezplačno izvajajo tečaje jezika narodne skupnosti. Takšen tečaj madžarskega jezika je v letih 2014 in 2015 uspešno potekal v sodelovanju med UE Murska Sobota in UE Lendava. Prevajalka UE Murska Sobota je v navedenih letih izvajala tečaj za uslužbence UE Lendava. Usposabljanja so se uspešno zaključila v letu 2015, ko so štirje javni uslužbenci UE Lendava uspešno opravili državni izpit iz madžarščine, osnovni nivo, na Ljudski univerzi Lendava.

Nosilec: organi, ki delujejo na narodnostno mešanih območjih.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun posameznega organa.

## **2.6 Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti**

### Obrazložitev:

Prevajanje oziroma zagotavljanje vseh obrazcev (predpisani – priloga predpisom, nepredpisani – pomoč uporabnikom upravnih storitev) v slovensko-italijanski ter slovensko-madžarski različici je naloga posameznega resornega ministrstva.

Nosilec: resorna ministrstva.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: integralni proračun posameznih pristojnih resornih ministrstev.

## **2.7 Identifikacija težav in priprava načrta ukrepov za boljše delo policije na narodnostno mešanih območjih**

### Obrazložitev:

V Policiji bodo na obeh policijskih upravah, kjer sta narodnostni mešani območji, organizirali sestanka s predstavniki narodnostnih skupnosti. Na sestanku bodo skupaj preverili uresničevanje sprejetih ukrepov v preteklosti in ugotovili področja dela policije, kjer prihaja do težav, ter pripravili ukrepe za še boljše medsebojno sodelovanje v prihodnje.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za notranje zadeve (Policija), v sodelovanju z narodnima skupnostma.

Čas izvedbe: leto 2015 – in v nadaljevanju trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun ministrstva, pristojnega za notranje zadeve (Policija).

## **2.8 Zagotovitev vseh obrazcev, ki jih uporabljajo policisti v jeziku narodnostnih skupnosti**

### Obrazložitev:

V Policiji bodo v letu 2015 poskrbeli, da se vsi obrazci, ki jih policisti uporabljajo pri svojem delu, dostopni preko Intraneta Policije v madžarskem in italijanskem jeziku.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za notranje zadeve (Policija), v sodelovanju z narodnima skupnostma.

Čas izvedbe: junij 2015 – in v nadaljevanju trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun ministrstva, pristojnega za notranje zadeve (Policija).

## 2.9 Jezikovno usposabljanje (tečaji v Policiji 2014–2015)

### Obrazložitev:

Izvajanje tečaja madžarskega jezika in italijanskega jezika na podlagi določb Zakona o organiziranosti in delu v Policiji (ZODPol) (Uradni list RS, št. 15/13) – gre za določbi ZODPol, ki policiji nalagata obveznost zagotavljanja usposabljanja za pridobitev znanja jezika narodne skupnosti (80. člen), in sicer v enem letu od sprejetja zakona (110. člen). V skladu z ZODPol je Policija organizirala tudi tečaj italijanskega jezika in madžarskega jezika, začetek v decembru 2013 in zaključek septembra 2014.

Za izvedbo tečaja italijanskega jezika je Policija zagotovila lastne resurse (ustrezno strokovno usposobljenega uslužbenca, prostorske kapacitete in zagotovljena finančna sredstva).

Za izvedbo tečaja in poučevanja madžarskega jezika, policija nima ustrezno usposobljenega uslužbenca, zato je bilo treba vse aktivnosti prilagoditi temu dejstvu. V sodelovanju z Ministrstvom za notranje zadeve je bil najprej izveden postopek izbora najugodnejšega ponudnika oziroma ustanove za izvedbo tečaja madžarskega jezika.

V pripravi je tudi že načrt za izvedbo tečajev madžarskega in italijanskega jezika za leto 2015 in podobno tudi v naslednjih letih.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za notranje zadeve (Policija).

Čas izvedbe: 2015–2018.

Potrebna sredstva: letno 6.000 EUR.

Finančni vir: interni finančni načrt Policije.

## 2.10 Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v dvojezičnih vzgojnoizobraževalnih zavodih v Prekmurju in Porabju

### Obrazložitev:

Izkazana je potreba po dodatnem usposabljanju pedagoških delavcev, v okviru specifičnih potreb v dvojezičnih vzgojnoizobraževalnih zavodih.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

Čas izvedbe: 2016 do 2020.

Potrebna sredstva: ESS 2016–2020.

Finančni vir: integralni proračun ministrstva, pristojnega za izobraževanje, in ESS.



## **2.11 Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji in šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji**

### Obrazložitev:

Izkazana je potreba po dodatnem usposabljanju pedagoških delavcev, v okviru specifičnih potreb v manjšinskih vzgojnoizobraževalnih zavodih.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

Čas izvedbe: 2016 do 2020.

Potrebna sredstva: ESS 2016–2020

Finančni vir: integralni proračun ministrstva, pristojnega za izobraževanje, in ESS.

## **2.12 Ugotovitev potreb odraslih po pripravi krajših programov za pridobitev oziroma izboljšanje jezikovnih zmožnosti in razvoj programov s poudarkom na e učenju**

### Obrazložitev:

Izpostavljena potreba po izboljšanju kompetenc italijanskega in madžarskega jezika za odrasle.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za notranje zadeve, ministrstvo, pristojno za javno upravo, ministrstvo, pristojno za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

Čas izvedbe: 2016 do 2020.

Potrebna sredstva:

Finančni vir: integralni proračun, ESS.

## **2.13 Posodobitev publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke**

### Obrazložitev:

Prevod dodatnih publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke v madžarski in italijanski jezik, in sicer z namenom omogočiti tem osebam še lažji dostop do informacij, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja, upoštevajoč razpoložljiva finančna sredstva ZZZS (stroški prevajanja, oblikovanja) in kadrovske vire ZZZS (objava in posodabljanje povsem novih spletnih strani).

Nosilec: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: letno v okviru proračunskih sredstev.

Finančni vir: proračun Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

## **2.14 Ugotovitev, ali obstajajo italijanski in madžarski prevodi vseh obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči**

### Obrazložitev:

Potrebno je preveriti, ali so v italijanski in madžarski jezik prevedeni vsi obrazci, ki so predpisani v veljavni zakonodaji in so namenjeni uveljavljanju pravic strank v postopkih pred sodiščem. Potrebno je tudi preveriti, kako naj se ustrezno izvrši tovrstno delovanje, zlasti z vidika dostopnosti besedila prevedenih obrazcev (vprašanje objave).

Nosilec: ministrstvo, pristojno za pravosodje.

Čas izvedbe: predvidoma do konca leta 2016.

Potrebna sredstva: dodatna sredstva niso potrebna.

Finančni vir: proračun ministrstva, pristojnega za pravosodje.

## **2.15 Vzdrževanje in vsebinsko dopolnjevanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije**

### Obrazložitev:

Leta 2014 je bil na podlagi javnega razpisa sofinanciran in vzpostavljen nov spletni portal Jezikovna politika Republike Slovenije. Na njem bosta tudi jezika narodnih skupnosti dobila pomembno mesto. Namen portala je prikazati vsa področja, ki jih obravnava Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko, tako pravne podlage kakor izobraževalne, medijske in druge vidike rabe jezikov v Sloveniji ter v primeru slovenščine pri zamejcih, zdomcih in izseljencih tudi zunaj meja države. To je in bo pomemben korak k promociji stanja in statusa italijanskega in madžarskega jezika v vsej Sloveniji, ne le na dvojezičnem območju, saj izvajalec načrtuje široko in raznoliko promocijo jezikovne politike v Sloveniji. Načrtovana popularizacija namreč pokriva tako strokovno kot laično javnost in bo potekala prek različnih medijev in v različnih oblikah.

Nosilec: ministrstvo, pristojno za kulturo.

Čas izvedbe: 2015 (objava)–2017.

Potrebna sredstva: predvidoma 24.500 evrov vsako leto.

Finančni vir: integralni proračun ministrstva, pristojnega za kulturo.

## **2.16 Nadaljevanje (so)financiranja različnih dejavnosti za ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika v okviru rednih letnih kulturnih programov**

### Obrazložitev ukrepa:

Ministrstvo za kulturo spodbuja tudi specifične kulturne dejavnosti avtohtone italijanske in madžarske narodne skupnosti v Sloveniji skladno z njihovimi izraženimi kulturnimi potrebami. Na podlagi 59. člena Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo se financirajo letni kulturni programi italijanske in madžarske narodne skupnosti. Vsako leto se osrednjima organizacijama italijanske in madžarske skupnosti posreduje neposredni poziv za predložitev predloga kulturnega programa. Kulturni program vključuje delovanje zavoda, ki ga je ustanovila narodna skupnost, ter tudi projekte drugih izvajalcev narodne skupnosti, ki jih skupnost izbere prek razpisa.

Kulturna programa obeh narodnih skupnosti vključujeta različna področja, med drugim tudi dejavnosti, ki pomenijo ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika. To so izdajateljska in založniška dejavnost: izdaja revij in časopisov v maternem jeziku, ki obravnavajo izvirne in prevodne leposlovne, esejistične in kritiške prispevke ter izvirne in prevodne prispevke o leposlovju, umetnosti in kulturi, mladinskih revij in časopisov v maternem jeziku, ki prispevajo h kulturni vzgoji in izobraževanju otrok in mladine, izvirnih leposlovnih esejističnih in kritiških del v maternem jeziku, dvojezičnih prevodnih in poljudnoznanstvenih leposlovnih del za odrasle ali za mladino, izvirnih in prevodnih del iz humanističnih in družboslovnih ved, posebno tistih, ki se nanašajo na jezik, umetnost in kulturo matičnega naroda oz. manjšinske skupnosti, slovarskih del, pomembnih za ohranitev posebne kulturne identitete, ter dejavnosti za ohranjanje materne jezika, na primer študijska tekmovanja, kvizi znanja, recitacijska tekmovanja, literarni natečaji, programi za vrtce ter za učence in dijake osnovnih in srednjih šol, poletni tabori materne jezika, priložnostni gledališki, glasbeni in folklorni programi ipd.

Nosilec izvedbe: ministrstvo, pristojno za kulturo.

Čas izvedbe: trajna naloga.

Potrebna sredstva: v letu 2015 predvidoma 130.600 EUR.

Finančni vir: integralni proračun ministrstva, pristojnega za kulturo.

## **2.17 Nadaljevanje sofinanciranja občin na narodnostno mešanem območju**

### Obrazložitev ukrepa:

Urad Vlade RS za narodnosti namenja sredstva za sofinanciranje dvojezičnega poslovanja občinskih uprav in organov ter delovanja občinskih samoupravnih narodnih skupnosti. Sredstva za delovanje občinskih uprav se namenjajo npr. za del plač in povračil stroškov v zvezi z delom ter drugih prejemkih zaposlenih (npr. dodatek za dvojezičnost), sejnine za stroške priprave in objave dvojezičnih gradiv za seje občinskega sveta in njegovih delovnih teles ter prevodov, lektoriranja in objave občinskih predpisov ter drugih gradiv v jeziku italijanske in madžarske narodne skupnosti. Sredstva za delovanje občinskih samoupravnih narodnih skupnosti so namenjena med drugim tudi za rabo in promocijo materne jezika.

Nosilec: organ, pristojen za narodnosti.

Čas izvedbe: trajna naloga.  
Potrebna sredstva: v letu 2015 predvidoma 1.612.975 EUR.

Finančni vir: proračun organa, pristojnega za narodnosti.

### 3 POROČILO O REALIZACIJI UKREPOV IZ NAČRTA UKREPOV

#### 3.1 Izvedba rednih in načrtovanih nadzorov

Inšpektorat za javni sektor izvaja nadzore prvenstveno na osnovi prijav, poleg tega pa sam določi še seznam sistemskih nadzorov, ki pa se vsako leto spreminjajo oziroma so vsako leto na drugem področju. Obseg in vsebino sistemskih nadzorov določi vsako leto z Načrtom dela Inšpektorata za javni sektor. Tako je inšpektorat v letu 2015 v svoj načrt dela uvrstil izvedbo sistemskih nadzorov v zvezi z uporabo jezika narodnosti v upravnih postopkih na dvojezičnem področju in izplačevanja dodatka k plači za dvojezično poslovanje. V letu 2016 je inšpektorat izvajal sistemske nadzore na drugih področjih. Pobud oziroma prijav, ki bi se nanašali na to področje, pa inšpektorat v letu 2016 ni prejel.

#### 3.2 Preučitev pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju

Ministrstvo za javno upravo pojasnjuje, da so za pravilnost sistemizacij, pravilno zasedbo delovnih mest in upravičenost izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju, odgovorni predstojniki, ki sprejemajo sistemizacije, preverjajo pogoje za zasedbo delovnih mest in glede na uporabo jezika narodne skupnosti v praksi določajo višino dodatka.

Po podatkih iz kadrovske evidence MFERAC ima na upravnih enotah, ki delujejo na dvojezičnih območjih, dodatke za dvojezičnost:

UPRAVNA ENOTA	Št. JU	Dodatek 3 %	Dodatek 4 %	Dodatek 6 %
IZOLA	25	2 JU / 8 %	1 JU / 4 %	21 JU / 84 %
KOPER	55	5 JU / 9 %	1 JU / 1,8 %	48 JU / 87,3 %
LENDAVA	40	9 JU / 22,5 %	0	16 JU / 40 %
MURSKA SOBOTA	65	3 JU / 4,6 %	0	2 JU / 3,1 %
PIRAN	28	0	1 JU / 3,6 %	27 JU / 96,4 %

Ministrstvo za kulturo pojasnjuje, da priprava sistemizacij delovnih mest v javnih zavodih s področja kulture, ki izvajajo javno službo na narodnostno mešanih območjih, ter nadzor nad njimi nista v pristojnosti Ministrstva za kulturo, pač pa akt o sistemizaciji delovnih mest izdajo javni zavodi sami, medtem ko nadzor nad njimi na predmetnem področju izvaja pristojen inšpektorat za sistem javnih uslužbencev.

Po navedbah Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport si dodatke za dvojezičnost izplačujejo tako v dvojezičnih vrtcih z madžarskim jezikom kot tudi italijanskim: 12–15 % strokovni delavci in 3–6 % ostalo osebje: pomočnice ravnateljice, organizatorji prehrane, poslovni sekretarji, čistilke itd.; štirje dvojezični vrtci z madžarskim jezikom v manjšem obsegu kot trije vrtci, kjer se pri vzgojnem delu uporablja italijanski jezik.

Po navedbah Ministrstva za zdravje deluje kot organ v njegovi sestavi Zdravstveni inšpektorat Republike Slovenije. Organiziranost inšpektorata, potrebna za izvajanje del in nalog, je določena z Aktom o notranji organizaciji in sistemizaciji delovnih mest, s katerim so

sistemizirana inšpektorska delovna mesta v Sektorju za strategijo in planiranje, Območni enoti Celje in Dravograd, Območni enoti Koper, Območni enoti Kranj, Območni enoti Ljubljana, Območni enoti Maribor in Murska Sobota, Območni enoti Nova Gorica in Območni enoti Novo mesto.

V območni enoti Maribor in Murska Sobota je zagotovljena stalna prisotnost 15 inšpektorjev, od tega je v pisarni Murska Sobota zagotovljena prisotnost 5 inšpektorjev, ki zagotavljajo izvajanje pravic madžarske narodne skupnosti. Za zagotavljanje izvajanja pravic italijanske narodne skupnosti je v Območni enoti Koper zagotovljena prisotnost 8 inšpektorjev.

Z Aktom o notranji organizaciji in sistemizaciji delovnih mest je eno inšpektorsko delovno mesto sistemizirano v Območni enoti Koper, na katerem je pogoj za zasedbo delovnega mesta določena višja raven znanja jezika narodne skupnosti. Pogoje za dvojezičnost izpolnjuje en inšpektor, ki prejema dodatek za dvojezičnost.

Tako je s strani Zdravstvenega inšpektorata Republike Slovenije zagotovljena prisotnost inšpektorjev v Območni enoti Maribor in Murska Sobota in v Območni enoti Koper, ki pripadnikom madžarske in italijanske narodne skupnosti zagotavlja izvajanje njihovih pravic na podlagi Zakona o splošnem upravnem postopku (Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, 105/06 – ZUS-1, 126/07, 65/08, 8/10 in 82/13).

Strošek plače delodajalca Zdravstvenega inšpektorata Republike Slovenije iz naslova dvojezičnosti je v letu 2016 znašal 1.404,80 evra.

Po podatkih Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti so bile na Zavodu Republike Slovenije za zaposlovanje zaradi ureditve dodatka za dvojezičnost 12. 5. 2016 sprejete spremembe Akta o notranji organizaciji in sistemizaciji delovnih mest, s katerimi je zavod spremenil opise delovnih mest za območno službo Koper in območno službo Murska Sobota. S spremembo je zavod natančno določil delovna mesta, na katerih mora javni uslužbenec izpolnjevati pogoj znanja jezika narodne skupnosti, in določil tudi nivo potrebnega znanja – osnovni ali višji. Na podlagi spremenjenega akta je zavod skladno s 17. členom Zakona o javnih uslužbencih (Uradni list RS, št. 63/07 – uradno prečiščeno besedilo, 65/08, 69/08 – ZTFI-A, 69/08 – ZZavar-E in 40/12 – ZUJF) ter 23. in 28. členom Zakona o sistemu plač v javnem sektorju (Uradni list RS, št. 108/09 – uradno prečiščeno besedilo, 13/10, 59/10, 85/10, 107/10, 35/11 – ORZSPJS49a, 27/12 – odl. US, 40/12 – ZUJF, 46/13, 25/14 – ZFU, 50/14, 95/14 – ZUPPJS15 in 82/15) zaposlenim ponudil v podpis ustrezne nove pogodbe o zaposlitvi, v katerih je vključen tudi dodatek za dvojezičnost.

Znanje madžarskega jezika na višjem nivoju je zahtevano na treh sistemiziranih delovnih mestih Območne službe Murska Sobota (Urad za delo Lendava). Znanje italijanskega jezika na osnovnem nivoju pa je zahtevano na 30 sistemiziranih delovnih mestih Območne službe Koper. Dodatek za dvojezičnost prejemajo trije javni uslužbenci (višji nivo) na Območni službi Murska Sobota in 27 javnih uslužbencev (osnovni nivo) na Območni službi Koper. Za dodatke za dvojezičnost je bil v letu 2016 izplačan znesek v višini 14.094,35 evra.

Zavod tako zagotavlja, da ima vsaka stranka na uradu za delo možnost uporabe svojega jezika pri urejanju upravnih zadev v skladu z Zakonom o državni upravi (Uradni list RS, št. 113/05 – uradno prečiščeno besedilo, 89/07 – odl. US, 126/07 – ZUP-E, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-F, 21/12, 47/13, 12/14, 90/14 in 51/16), ter sledi usmeritvi, da storitve na prijazen način približa svojim strankam.

Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti nadalje pojasnjuje, da je pozvalo centre za socialno delo, ki delujejo na narodnostno mešanih območjih, kjer avtohtono živijo pripadniki italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti in je poleg slovenščine uradni jezik tudi italijanščina oziroma madžarščina, k preučitvi pravilnosti sistemizacij in pravilni zasedbi delovnih mest ter preučitvi pravilnosti oziroma upravičenosti izplačevanja dodatka za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju.

Nadalje pojasnjujejo, da na narodnostno mešanih območjih, kjer avtohtono živijo pripadniki italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti in kjer je poleg slovenščine uradni jezik tudi italijanščina oziroma madžarščina, deluje pet centrov za socialno delo. Navajajo, da imajo štirje centri za socialno delo, ki imajo sedež na narodnostno mešanih območjih, v sistemizaciji delovnih mest za zasedbo posameznega delovnega mesta določen poseben pogoj, in sicer znanje jezika narodne skupnosti (italijanščino oziroma madžarščino), da imajo zaposleni, ki zasedajo ta delovna mesta, v pogodbi o zaposlitvi določeno raven znanja jezika narodne skupnosti (osnovno ali višjo), da glede na zahtevano raven znanja jezika narodne skupnosti, določeno v pogodbi o zaposlitvi, prejemajo dodatek za dvojezičnost (3 ali 6 %) in da so glede zahtevane ravni znanja jezika narodne skupnosti predložili ustrezno dokazilo. Nadalje navajajo, da direktorji prejemajo dodatek v višini 5 %, skladno s Pravilnikom o določitvi višine dodatka za dvojezičnost direktorjev s področja dela, družine in socialnih zadev.

Na navedenih štirih centrih za socialno delo, ki imajo sedež na narodnostno mešanem območju, je sistemiziranih 64 delovnih mest s pogojem znanja jezika narodne skupnosti. Na 48 delovnih mestih je kot pogoj za zasedbo posameznega delovnega mesta določeno znanje jezika narodne skupnosti, in sicer italijanski jezik, na 16 delovnih mestih pa je kot pogoj za zasedbo delovnega mesta določeno znanje jezika narodne skupnosti, in sicer madžarski jezik. Dodatek za dvojezičnost, in sicer za višjo raven znanja, prejemajo zaposleni na 54 delovnih mestih (vključno z direktorji) oziroma 50 delovnih mestih (brez direktorjev), dodatek za dvojezičnost, in sicer za osnovno raven znanja jezika narodne skupnosti, prejemajo zaposleni na 10 delovnih mestih.

Center za socialno delo, ki nima sedeža na narodnostno mešanem območju, vendar na narodnostno mešanih območjih deluje, nima sistemiziranega delovnega mesta, kjer bi bil pogoj za zasedbo le-tega znanje jezika narodne skupnosti. Na centru za socialno delo pojasnjujejo, da kljub temu po potrebi zagotovijo obravnavo v jeziku narodne skupnosti in s tem enake možnosti in pravice kot vsem drugim strankam oziroma uporabnikom.

Na podlagi določil Zakona o javnih uslužbcih in Zakona o sistemu plač v javnem sektorju, Statuta Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije in Pravilnika o sistemizaciji delovnih mest zavoda, sklepa generalnega direktorja o dodatku za dvojezičnost (določena so delovna mesta ter višina dodatka) ter na tej podlagi sklenjenih pogodb o zaposlitvi se trem zaposlenim izplačuje dodatek v višini 6 % in 44 zaposlenim v višini 3 %, za kar je Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije v aprilu 2017 izplačal navedenim zaposlenim 2.055,99 evra bruto.

Po podatkih Ministrstva za finance je Finančna uprava Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: FURS) v Aktu o organizaciji in sistemizaciji delovnih mest sistemizirala delovna mesta glede na potrebe posameznega področja dela. Tako je za Finančni urad Koper in Finančni urad Murska Sobota sistemizirala tudi delovna mesta, na katerih se zahteva znanje jezika narodne skupnosti. Nekaj takih delovnih mest je sistemiziranih tudi na Generalnem finančnem uradu, in sicer za tista področja, ki so organizirana centralno, izvajajo pa se na območju narodne skupnosti (preiskave, priprava na izvršbo in podpora sistemskim storitvam).

Na FURS je bilo na dan 31. 3. 2017 tako zaposlenih 267 javnih uslužbencev, ki zasedajo delovna mesta, na katerih je zahtevano znanje italijanskega jezika – od tega 81 zaposlenih prejema dodatek za dvojezičnost v višini 6 % osnovne plače, 186 zaposlenih pa v višini 3 % osnovne plače. Izpolnjevanje pogojev za zasedbo delovnega mesta, na katerem je bila ugotovljena potreba po znanju jezika narodne skupnosti, se preverja že ob sklenitvi delovnega razmerja oziroma ob premestitvi. Tudi na območju madžarske narodne skupnosti FURS zaposluje javne uslužbenke, ki izpolnjujejo pogoj znanja jezika narodne skupnosti, in sicer je takih uslužbencev 37, od katerih 22 uslužbencev prejema dodatek za dvojezičnost v višini 3 % osnovne plače, 15 uslužbencev pa zaseda delovna mesta, na katerih se zahteva aktivno znanje madžarskega jezika in prejemajo 6-odstotni dodatek.

Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo pojasnjuje, da dosledno izvaja ukrep preučitve pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitve upravičenosti izplačevanja dodatka za dvojezičnost. Tako ima Tržni inšpektorat Republike Slovenije v skladu s 17. členom Zakona o javnih uslužbencih na območju Območne enote Murska Sobota sistemizirani dve delovni mesti, in sicer eno delovno mesto inšpektor in eno delovno mesto administrator, za obe delovni mesti je zahtevana višja raven znanja madžarskega jezika. Na območju občin Koper, Izola in Piran ima inšpektorat sistemiziranih 5 delovnih mest, in sicer 4 delovna mesta: inšpektor, za katere je zahtevana višja raven italijanskega jezika, in eno delovno mesto inšpektorja, za katerega je zahtevana nižja raven znanja italijanskega jezika. V skladu z 28. členom Zakona o sistemu plač v javnem sektorju dodatek za dvojezičnost znaša za višjo raven 6 %, za nižjo raven pa 3 %.

Ministrstvo za obrambo je proučilo pravilnosti sistemizacij in pravilno zasedbo delovnih mest ter pravilnosti oziroma upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen zakona o sistemu plač v javnem sektorju.

**SISTEMIZIRANA DELOVNA MESTA S POGOJEM ZNANJA JEZIKA NARODNE SKUPNOSTI**

(vir: MFERAC KE, izpis KE-SIS-DM, zajem podatkov na dan 19. 4. 2017)

PU	NOE (I. raven)	NOE (teritorialna raven)		Višja raven znanja jezika narodne skupnosti (6 % dodatka)	Osnovna raven znanja jezika narodne skupnosti (3 % dodatka)	SKU-PAJ
1911	Direktorat za obrambne zadeve	Uprava za obrambo Maribor	SIS_DM	1	2	3
			ZAS_DM	1	2	3
		Uprava za obrambo Postojna	SIS_DM	1	0	1
			ZAS_DM	1	0	1
1912	Uprava RS za zaščito in reševanje	Izpostava URSZR Koper	SIS_DM	2	12	14
			ZAS_DM	1	11	12
		Izpostava URSZR Murska Sobota	SIS_DM	2	3	5
			ZAS_DM	1	2	3
1913	Inšpektorat RS za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami	Izpostava Koper	SIS_DM	0	1	1
			ZAS_DM	0	1	1
		Izpostava Murska Sobota	SIS_DM	0	1	1
			ZAS_DM	0	1	1
<b>skupaj_sist</b>				<b>6</b>	<b>19</b>	<b>25</b>
<b>skupaj_zas</b>				<b>4</b>	<b>17</b>	<b>21</b>



Upošteva se navedeno pravno podlago (17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju) in področne predpise (zakone in podzakonske predpise), je v organizacijskih enotah, navedenih v zgornji tabeli pri posameznem delovnem mestu, na katerih je to zaradi nalog potrebno, kot posebni pogoj za zasedbo delovnih mest določeno tudi znanje italijanščine oziroma madžarščine, ki štejeta kot uradni jezik, in ministrstvo na teh območjih posluje tudi v obeh jezikih narodnih skupnosti. Le z izpolnjevanjem posebnega pogoja znanja jezika narodne skupnosti je namreč na takšnem delovnem mestu mogoče opravljati pričakovano delo skladno z zahtevami delovnega procesa. Vsem javnim uslužbencem, ki takšna delovna mesta zasedajo, se izplačuje dodatek na dvojezičnost v višini, določeni z zakonom, uredbo vlade ali kolektivno pogodbo za javni sektor. Imajo opravljen ustrezeni izpit iz madžarskega in italijanskega jezika in ustrezno potrdilo o preverjanju znanja, ki se hrani v personalni mapi javnega uslužbenca.

V letu 2016 je bilo javnim uslužbencem izplačan dodatek za dvojezičnost v višini 12.427,44 evra, in sicer:

Proračunski uporabnik	Znesek v evrih
1911 – upravni del ministrstva (brez org. v sestavi)	2.661,52
1912 – Uprava RS za zaščito in reševanje	7.532,79
1913 – Inšpektorat RS za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami	2.233,13
<b>SKUPAJ</b>	<b>12.427,44</b>

Po podatkih Ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano na ožjem ministrstvu nimajo sistemiziranih delovnih mest z zahtevo s posebnim znanjem italijanščine oziroma madžarščine, saj se do sedaj še ni pokazala potreba po takšni sistemizaciji, prav tako ministrstvo ne vodi postopkov v katerem od navedenih jezikov. V okviru ministrstva na področju narodnih skupnosti delujeta dva organa v sestavi, in sicer Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo ter Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin (v nadaljnjem besedilu: UVHVVR).

Na Inšpektoratu Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo imajo sistemizirana štiri delovna mesta s posebnim pogojem znanja jezika narodne skupnosti. Na treh delovnih mestih je kot poseben pogoj jezik narodne skupnosti italijanščina, na enem delovnem mestu pa madžarščina. Vsi uslužbenci dobivajo dodatek za dvojezičnost za višjo raven znanja jezika narodne skupnosti. V zvezi s tem ukrepom so na inšpektoratu preučili pravilnost sistemizacije in pravilno zasedbo delovnih mest ter upravičenost do izplačevanja dodatka za dvojezičnost. Vsi štirje javni uslužbenci so upravičeni do izplačila dodatka za dvojezičnost in izpolnjujejo pogoje za delovno mesto, na katerem se zahteva znanje jezika narodne skupnosti. Znesek sredstev, ki je namenjen za izplačevanje dodatka za dvojezičnost, je predviden pri sredstvih za plače.

V zvezi z zagotavljanjem uporabe jezika madžarske narodne skupnosti je UVHVVR v letu 2016 izvedla pregled sistemizacije, kar izhaja iz ukrepa št. 5.2 »Preučitev pravilnosti sistemizacije in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva se 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju». V začetku leta 2017 so sistemizirali tri delovna mesta s pogojem znanja jezika madžarske narodne skupnosti. Sistemizirana delovna mesta pokrivajo vsa področja dela UVHVVR, in sicer uradni veterinar, fitosanitarni inšpektor in inšpektor za hrano. Delovna mesta

še niso zasedena, je pa v pripravi javni natečaj za enega izmed njih. Sredstva za izplačilo dodatka bodo črpana s postavke Plače UVHVVR ob realizaciji zaposlitev.

Na UVHVVR uporabo italijanščine na območju avtohtone italijanske narodne skupnosti zagotavljajo javni uslužbenci z znanjem italijanščine. Na UVHVVR so imeli v letu 2016 sistemiziranih osem delovnih mest s posebnim pogojem znanja italijanščine, in sicer pet na Območnem uradu Koper in tri na Mejni veterinarski postaji Koper, za kar so uslužbenci prejeli dodatek za dvojezičnost na osnovni ravni (3 %). Strošek dodatka za dvojezičnost v letu 2016 v višini pribl. 5.550,00 evrov se je pokrival s proračunske postavke Plače UVHVVR.

Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije ima v svoji sistemizaciji delovnih mest sistemizirana naslednja delovna mesta, na katerih je kot drugi posebni pogoj za zasedbo delovnega mesta določena osnovna raven znanja italijanskega oziroma madžarskega jezika za uslužbenca, ki dela na območjih občin, v katerih živi italijanska ali madžarska narodna skupnost in kjer je italijanski oziroma madžarski jezik tudi uradni jezik, in sicer:

- v sektorju za kmetijstvo: samostojni svetovalec III, svetovalec specialist III, samostojni referent III,
- v sektorju za urejanje evidenc nepremičnin in geodezijo: samostojni svetovalec III.

Dodatek za dvojezičnost na osnovni ravni (3 %) prejemajo tri (3) javne uslužbenke, in sicer za italijanščino – v sektorju za kmetijstvo, ena na delovnem mestu samostojni referent III in ena na delovnem mestu samostojni svetovalec III, v sektorju za urejanje evidenc nepremičnin in geodezijo ena na delovnem mestu samostojni svetovalec III.

Sklad je v letu 2016 za izplačilo dodatkov za dvojezičnost porabil skupno 1.266,78 evra, ki jih je zagotovil iz lastnih sredstev.

Uslužbenci sklada strankam na območjih lokalnih skupnosti, kjer sta poleg slovenskega jezika uradna jezika tudi italijanski oziroma madžarski jezik, ki ne znajo slovensko, zagotovijo primerno obravnavo in s tem enake možnosti in pravice kot vsem drugim strankam. Na območju Upravne enote Murska Sobota in Lendava se na območno izpostavo sklada v Murski Soboti in Lendavi letno na sklad obrnejo le dve ali tri stranke, ki ne znajo slovensko. V takšnih primerih uslužbenkam sklada s tolmačenjem oziroma prevodom pomaga zaposleni na upravni enoti (saj je območna izpostava sklada v Murski Soboti v isti poslovni stavbi, kot je Upravna enota Murska Sobota). Na območni izpostavi sklada v Kopru (za območja upravnih enot Koper, Izola, Piran) pa letno obravnavajo približno 20 strank, ki ne govorijo slovensko. Na tej območni izpostavi ima sklad zaposlene 3 uslužbenke z osnovnim znanjem italijanskega jezika, ki v takšnih primerih obravnavajo italijansko govoreče stranke. Za območje Upravne enote Piran sklad objavlja ponudbe za zakup kmetijskih zemljišč tudi v italijanskem jeziku, ob ponudbah so v italijanščino prevedeni tudi splošni pogoji sklada za zakup zemljišč. Vse zakupne pogodbe pa so sklenjene le v slovenskem jeziku.

Uprava Republike Slovenije za pomorstvo – organ v sestavi Ministrstva za infrastrukturo – ima sedež v Kopru in Izoli, notranjeorganizacijsko enoto – Izpostavo Izola ter v Piranu notranjeorganizacijsko enoto – Izpostavo Piran. Uprava deluje na območju, ki zajema vse štiri obalne občine, to je območje Mestne občine Koper, Občine Izola, Občine Piran in Občine Ankaran, kjer živi avtohtona italijanska narodna skupnost. Na teh območjih je z ustavo in zakonom določen kot uradni tudi jezik narodne skupnosti – italijanski jezik. Uprava na teh območjih posluje dvojezično.

Skladno s 17. členom Zakona o javnih uslužbencih (Uradni list RS, št. 63/07 – uradno prečiščeno besedilo in spremembe) ima uprava v Aktu o sistemizaciji delovnih mest določena delovna mesta in ne vsa, kjer je določeno znanje italijanščine kot poseben pogoj za zasedbo delovnega mesta. V aktu ima določeno zahtevano znanje italijanščine kot poseben pogoj za zasedbo delovnega mesta na vseh delovnih mestih, na katerih se posluje s strankami oziroma vlogami ter glede na vse večjo večopravilnost javnih uslužbencev ocenjuje, da je popolnitev teh delovnih mest še ustrežna.

Pri tem je potrebno poudariti, da gre tu predvsem za podajanje splošnih informacij, izpolnjevanje obrazcev, ustno komunikacijo med postopkom itd.

Kot omenjeno, je kadrovska popolnitev navedenih delovnih mest še ustrezna, vendar pa se z upokojitvami slabša, ker je izredno zahtevno dobiti nadomestno zaposlitev, ki bi imela ustrezno znanje jezika narodne skupnosti.

Javnim uslužbencem, ki delajo na dvojezičnem območjih, v katerih živi italijanska narodna skupnost, kjer je italijanski jezik tudi uradni jezik in kjer je znanje jezika narodne skupnosti pogoj za opravljanje dela, na podlagi Zakona o sistemu plač v javnem sektorju (Uradni list RS, št. 108/09 – uradno prečiščeno besedilo in spremembe) pripada dodatek za dvojezičnost v višini 3 ali 6 %.

Uprava je v letu 2016 izplačala dodatek za dvojezičnost javnim uslužbencem v višini 38.335,49 evra.

Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve se je v letu 2016 število zaposlenih v Policiji z znanjem italijanskega (enote Policijske uprave Koper, ki delujejo na dvojezičnem območju) oziroma madžarskega jezika (enote Policijske uprave Murska Sobota, ki delujejo na dvojezičnem območju) gibalo okrog 315 uslužbencev. V Aktu o notranji organizaciji, sistemizaciji, delovnih mestih in nazivih v Policiji je bilo sistemiziranih 395 delovnih mest s pogojem znanja jezika narodne skupnosti.

Konec leta 2016 (stanje 31. december 2016) je bilo v Policiji zaposlenih skupaj 316 uslužbencev z znanjem italijanskega (272) oziroma madžarskega jezika (44). V veliki večini je šlo za policiste oziroma kriminaliste (280) pa tudi za administrativno-tehnično osebje (36), ki so prejeli dodatek za dvojezičnost; od tega je 219 uslužbencev izpolnjevalo pogoj višje ravni znanja jezika narodne skupnosti (190 italijanski jezik in 29 madžarski), 97 uslužbencev pa pogoj osnovne ravni znanja italijanskega (82) oziroma madžarskega jezika (15). Konec leta 2016 je bilo v Aktu o notranji organizaciji, sistemizaciji, delovnih mestih in nazivih v Policiji sistemiziranih 396 »dvojezičnih« delovnih mest, kar glede na zgoraj navedeno zasedbo pomeni, da je bilo 80 teh delovnih mest nezasedenih (12 v Policijski upravi Murska Sobota in 68 v Policijski upravi Koper). Zaradi številnih kadrovske sprememb (premetitve, napredovanja na zahtevnejša delovna mesta, upokojitve) je potrebno nekajkrat na leto spreminjati oziroma dopolnjevati sistemizacijo »dvojezičnih« delovnih mest, kar se izvaja v skladu s 17. členom Zakona o javnih uslužbencih, 28. členom Zakona o sistemu plač v javnem sektorju ter 80. členom Zakona o organiziranosti in delu v policiji (ZODPol). O vseh spremembah sistemizacije na podlagi 80. člena ZODPol pa se vedno predhodno pridobi tudi soglasje italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti.

### **3.3 Strokovni nadzor nad poslovanjem občin**

Služba za lokalno samoupravo Ministrstva za javno upravo je tudi v letu 2016 na podlagi 88. a-člena Zakona o lokalni samoupravi izvajala redne nadzore nad poslovanjem občin, ki obsegajo pregled internih pravnih aktov občine, pregled spletne strani in pregled zagotavljanja pravic narodne skupnosti v skladu z normativnimi obveznostmi. V redni program nadzora za leto 2016 so bile uvrščene naslednje dvojezične občine: Mestna občina Koper, Občina Ankarani, Občina Moravske Toplice in Občina Šalovci.

V letu 2016 so občine namenile posebno pozornost prevodu spletnih strani in obrazcev, potrebnih za poslovanje z občani. Občina Dobrovnik je vzpostavila povsem novo dvojezično spletno stran, ki je bila kot primer dobre prakse predstavljena na 25. jubilejni konferenci Kakovost in odličnost v digitalni družbi (2016).

Dodatna sredstva za izvedbo ukrepa niso bila potrebna. Sredstva so bila zagotovljena v okviru finančnega načrta.

### **3.4 Skrb za orodje za objavo e-storitev na portalu eUprava**

Ministrstvo za javno upravo pojasnjuje, da je bil v novembru 2015 za javnost odprt popolnoma prenovljen portal eUprava. Velik del prenove je bil namenjen posodobitvi vsebin, saj je bila obstoječa napisana zelo kompleksno in nerazumljivo za državljane. V ta namen je ministrstvo izvedlo delavnice o dobri uporabniški izkušnji in pravilnem pisanju za splet za pripravljavce vsebin na portalu.

Na podlagi tega so bile na novo napisane vse vsebine in vloge na portalu, to pomeni, da je bilo treba vsa besedila, ki so bila objavljena na podportalih za narodni skupnosti, na novo prevesti tudi v jezike narodnih skupnosti, kar obrazloži razkorak med številom novih vsebin/vlog in porabljenim zneskom za prevode. Znesek zajema prevod 498,08 prevajalske strani (kar znese 747.120 znakov) za italijansko narodno skupnost in 131,62 prevajalske strani (kar znese 190.430 znakov) za madžarsko narodno skupnost (ker so si na ministrstvu za prevajanje delno pomagali z internimi kadri upravnih enot Murska Sobota in Lendava). Stroški so bili 9.694,88 evra z DDV.

Pri tem je potrebno poudariti, da ni šlo le za prevajanje obrazcev, ki predstavljajo manjši del celotnega portala, ampak tudi za prevajanje celotnega statičnega dela obeh podportalov, predstavitvenega dela, vsebin, aktivnosti, vlog in obrazcev.

V letu 2016 novih storitev na portalu ni bilo objavljenih, prevedene pa so bile spremembe na obstoječih storitvah. Prevodi so bili urejeni in financirani iz materialnih stroškov Ministrstva za javno upravo. Stroški so bili 832,02 evra z DDV.

Stanje objavljenih obrazcev na portalu eUprava je:

- v madžarskem jeziku je objavljenih 145 vsebin in pripadajočih 90 obrazcev (vlog brez obrazcev ni);
- v italijanskem jeziku je objavljenih 150 vsebin in pripadajočih 88 obrazcev (vlog brez obrazcev ni);
- v slovenskem jeziku je objavljenih 326 vsebin (skupaj s tistimi brez obrazcev).

Število aktivnosti in vlog ter obrazcev se nenehno spreminja, saj so nekatere vloge aktualne le kratek čas (npr. referendumске). Vsebine, vloge in obrazci se pripravljajo skupaj s področnimi in vsebinskimi uredniki na ministrstvih, ki so za posamezno vsebinsko področje pristojni in s tem tudi odgovorni, kar pomeni, da morajo zagotavljati tudi prevode. Ministrstvo za javno upravo izpostavlja, da je upravljavec portala, ki zagotavlja njegovo delovanje, ni pa pristojno za vsebine (aktivnosti, vloge, obrazce, prevode). Slednje je v pristojnosti posameznih ministrstev.

### **3.5 Izvedba tečajev jezika narodnih skupnosti**

Po podatkih Ministrstva za javno upravo je bil v letu 2016 za javne uslužbenke na upravnih enotah, ki delujejo na narodnostno mešanem območju, organiziran tečaj jezika narodne skupnosti na Upravni enoti Izola in Upravni enoti Lendava. Na preostalih upravnih enotah, ki delujejo na narodnostno mešanem območju, potrebe po izvedbi tečaja jezika narodne skupnosti ni bilo.

V okviru Službe za kulturne raznolikosti in človekove pravice Ministrstvo za kulturo financira kulturne programe organizacij madžarske in italijanske narodne skupnosti, ki pa za svoje

zaposlene ne izvajajo tečajev jezika narodne skupnosti (ker niso potrebni). Zavod za kulturo madžarske narodnosti pa v okviru svojega kulturnega programa (ki je vključen v točko 5.16 Načrta ukrepov Vlade Republike Slovenija za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018 kot dejavnosti za ohranjanje maternega jezika) organizira poletne tabore madžarskega jezika za mlade v sodelovanju z dvojezičnimi vzgojno-izobraževalnimi institucijami na narodno mešanem območju.

Ministrstvo za zdravje pojasnjuje, da za izvedbo tečajev v letu 2016 ni bilo zaznanih potreb zaposlenih.

Po navedbah Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje ni organiziral niti napotoval javnih uslužbencev na tečaje jezikov narodnih skupnosti. Javni uslužbenci so znanje pridobili v času formalnega izobraževanja.

Nadalje ministrstvo pojasnjuje, da trije od štirih centrov za socialno delo, ki imajo sedež na narodnostno mešanem območju, v letu 2016 tečajev jezika narodnih skupnosti niso izvedli.

En center za socialno delo navaja, da so v letu 2016 za zaposlene izvedli usposabljanje za obnovitev jezika narodne skupnosti tako za osnovno kakor tudi višjo raven. Usposabljanje so izvedli z zunanjim izvajalcem. V letu 2017 oziroma periodično po potrebi načrtujejo interno notranje usposabljanje z notranjo izvajalko oziroma z zaposleno, ki ima opravljen preizkus znanja za stalnega sodnega tolmača za jezik narodne skupnosti.

Po podatkih ministrstva za zadnjih pet let obnovitveni tečaji znanja jezika narodnih skupnosti niso bili izvedeni znotraj Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije. Nekateri zaposleni pa ohranjajo potrebno raven znanja jezika narodnih skupnosti z uporabo v službene namene ter v privatni komunikaciji.

Po podatkih Ministrstva za finance je pri FURS v pripravi izvedba osvežitvenih tečajev jezika narodnih skupnosti, ki se bodo pričeli v septembru 2017 (začetek šolskega leta 2017/2018). V prvi fazi bodo v tečaj vključeni uslužbenci, ki imajo na delovnem mestu zahtevano aktivno znanje jezika narodnosti, in sicer:

- 5 skupin v Finančnem uradu Koper za italijanski jezik in
- 1 skupina v Finančnem uradu Murska Sobota za madžarski jezik.

V teku je postopek izbire izvajalca tečajev.

Po podatkih Ministrstva za obrambo v letu 2016 v zvezi z izvedbo tečajev narodnih skupnosti ni bilo izvedenih posebnih aktivnosti.

Po podatkih Ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano na Inšpektoratu Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo niso izvajali tečajev jezika narodne skupnosti, ker to ni potrebno. Po navedbah ministrstva v UVHVVR v letu 2016 v zvezi z izvedbo tečajev narodnih skupnosti ni bilo izvedenih posebnih aktivnosti.

Ministrstvo prav tako pojasnjuje, da Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije v letu 2016 za svoje zaposlene ni izvedel nobenega brezplačnega tečaja jezika narodne skupnosti v okviru lastnih virov (s svojim zaposlenimi, ki aktivno obvladajo jezik narodne skupnosti).

Po navedbah Ministrstva za infrastrukturo Uprava Republike Slovenije za pomorstvo v letu 2016 ni organizirala oziroma izvedla nobenega tečaja italijanskega jezika narodne skupnosti, ker v proračunu organa ni bilo zadostnih sredstev.

### 3.6 Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti

Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti je, kot je navedeno v Načrtu ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018, naloga posameznega ministrstva.

Po podatkih Ministrstva za javno upravo upravne enote bodisi same ali pa prek Službe za upravne enote Ministrstva za javno upravo permanentno, v okviru medresorskega usklajevanja posameznih predpisov ali pa posebej opozarjajo resorna ministrstva na nujnost zagotovitve dvojezičnih obrazcev, ki so priloga posameznim predpisom.

Upravne enote so v letu 2016 same zagotovile prevode obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom storitev (nepredpisani obrazci) pri uveljavljanju njihovih pravic ter pravnih koristi:

UPRAVNA ENOTA	Prevod v IT	Prevod v HU	Znesek v evrih
IZOLA	0		0,00
KOPER	0		0,00
LENDAVA		0	0,00
MURSKA SOBOTA		13	0,00
PIRAN	2		24,00

Skupno število vseh obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev (nepredpisanih) na upravnih enotah na dvojezičnem območju na dan 3. 5. 2017, je naslednje:

UPRAVNA ENOTA	Skupaj SLO-obrazcev	Od tega skupaj IT-obrazcev	Od tega skupaj HU-obrazcev
IZOLA	60	35	
KOPER	43	34	
LENDAVA	55		55
MURSKA SOBOTA	57		48
PIRAN	61	34	

Vzrok v razliki med prevedenimi in slovenskimi obrazci (predvsem pri obalnih upravnih enotah) je v tem, da niso prevedeni obrazci za postopke s področja tujcev, državljanstev in nekateri, manjkraj uporabljani obrazci s področja vojnih veteranov, invalidov in žrtev vojnega nasilja. Vsi v postopkih pogosto uporabljeni obrazci so prevedeni.

V letu 2016 so bile prevedene spletne strani upravnih enot Izola, Koper, Lendava, Murska Sobota in Piran. Upravne enote so same izvedle naročilo prevoda, tehnična izvedba prevoda pa je bila izvedena s pomočjo Službe za upravne enote Ministrstva za javno upravo. Znesek prevoda spletnih strani je za posamezno upravno enoto znašal:

UPRAVNA ENOTA	Znesek prevoda spletnih strani v evrih
IZOLA	190,01
KOPER	496,78
LENDAVA	0,00
MURSKA SOBOTA	0,00
PIRAN	303,29

Ministrstvo za pravosodje je že v letu 2015 pristopilo k prevodu obrazcev, ki so namenjeni strankam za pridobitev podatkov iz evidenc, ki jih vodi Ministrstvo za pravosodje, in za uveljavljanje pravic v postopkih, za katere je pristojno ministrstvo. Ministrstvo je tako zagotovilo

prevode v italijanski in madžarski jezik za naslednje obrazce ter jih objavilo na svoji spletni strani:

- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence fizičnih oseb;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnomočnih sodb oziroma sklepov o prekrških za fizične osebe;
- obrazec zahtevka za podatke iz skupne evidence kazenskih točk v cestnem prometu;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnih oseb;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnomočnih sodb oziroma sklepov o prekrških pravnih oseb;
- neobvezujoč obrazec za vložitev nadzorstvene pritožbe;
- obrazec zahteve za uveljavljanje odškodnine žrtvam kaznivih dejanj (skupaj z navodilom za izpolnjevanje tega obrazca);
- podrobnejšo vsebino preizkusnega izpita za odvetnike iz drugih držav.

Pri vseh prevodih gre za obrazce, ki so namenjeni strankam za uveljavljanje določenih pravic. Pri odločitvi, za katere obrazce ministrstvo zagotovi prevode v jezika narodnih skupnosti, je ministrstvo izhajalo iz dejanskih potreb strank. Navedeno pa ni razlog, da v prihodnje ne bi identificirali še katerega od obrazcev, za katerega bo ministrstvo naknadno prav tako zagotovilo prevod.

Ministrstvo dodatno pojasnjuje, da je bilo v italijanski in madžarski jezik prevedenih in na spletni strani ministrstva objavljenih 6 predpisanih obrazcev ter neobvezujoč obrazec za vložitev nadzorstvene pritožbe, navodilo o izpolnjevanju zahteve za uveljavljanje odškodnine žrtvam kaznivih dejanj ter podrobnejša vsebina preizkusnega izpita za odvetnike iz drugih držav, kar je vse namenjeno v pomoč uporabnikom upravnih storitev. Skupno je torej na spletni strani ministrstva uporabnikom upravnih storitev na voljo 9 obrazcev, prevedenih v italijanski jezik, in prav toliko obrazcev, prevedenih v madžarski jezik, prav tako pa so na spletni strani ministrstva objavljeni obrazci prošenj za dodelitev brezplačne pravne pomoči v obeh jezikih narodnih skupnosti, skupaj z navodilom za izpolnjevanje, ki jih je sicer potrebno vložiti na pristojnem sodišču.

Ministrstvo za kulturo osrednjima organizacijama narodnih skupnosti vsako leto posreduje neposredni poziv za posredovanje vsakoletnega kulturnega programa. To pomeni štiri obrazce vsaki skupnosti, poleg tega jim posreduje še obrazec za polletno in obrazec za letno poročilo o izvajanju teh programov. Gre za vsakoletne, večinoma enake obrazce, ki so jih skupnosti same prevedle. Za muzeje pa ministrstvo za kulturo pojasnjuje, da niso institucija ali organ, ki bi izvajal postopke, za katere je treba pripravljati obrazce.

Po podatkih Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport je na področju predšolske vzgoje v treh različicah (slovenska, slovensko-italijanska in slovensko-madžarska) na voljo Dnevnik z imenikom otrok.

Na področju osnovnega šolstva so v madžarski in italijanski jezik prevedeni vsi obrazci javnih listin (7 obrazcev) ter obrazec za prijavo na šolsko prehrano. V letu 2016 ni bilo prevedenih nobenih novih obrazcev, saj se obrazci prevajajo le ob morebitnih spremembah. Tako so na voljo predpisani obrazci v treh različicah (slovenska, slovensko-italijanska in slovensko-madžarska):

- obrazci javnih listin: 7 v slovenskem jeziku, 7 v slovensko-italijanski različici, 7 v slovensko-madžarski različici.
- obrazec Prijava na šolsko prehrano: 1 v slovenskem jeziku, 1 v slovensko-italijanski različici in 1 v slovensko-madžarski različici.

Druga šolska dokumentacija, ki je v pomoč šolam, pa je:

- 18 dokumentov v slovenskem jeziku, 13 dokumentov v slovensko-italijanski različici, 13 dokumentov v slovensko-madžarski različici. Ob tem ministrstvo pripominja, da gre za dokumentacijo šole, kjer imajo delavci dodatek za dvojezičnost, ker naj bi pri svojem delu poznali in uporabljali oba jezika.

Na področju srednjega šolstva so obrazci javnih listin v treh različicah (slovenska, slovensko-italijanska in slovensko-madžarska). V letu 2016 ni bilo prevedenih nobenih novih obrazcev, saj se prevajajo le ob morebitnih spremembah.

Tako so na voljo:

- obrazci javnih listin: 15 v slovenskem jeziku, 15 v slovensko-italijanski različici, 15 v slovensko-madžarski različici,
- skupno število obrazcev, ki so na voljo v slovenskem jeziku: 17.

Ministrstvo za zdravje pojasnjuje, da Zdravstveni inšpektorat Republike Slovenije nima obrazcev, ki so predpisani, ter obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev. Inšpektorat tudi ni zabeležil prejetih zahtev strank, da se postopek vodi tudi v jeziku narodne skupnosti, zato obrazcev v jeziku narodne skupnosti ne uporablja.

Po navedbah Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti zajemajo aktivnosti Zavoda Republike Slovenije za zaposlovanje prevod obrazcev iz slovenskega v italijanski jezik in iz slovenskega v madžarski jezik, objavo na spletni strani zavoda [www.ess.gov.si](http://www.ess.gov.si) in v skladu s potrebami tiskanje na organizacijskih enotah zavoda, kjer poslujejo s strankami na območju dvojezičnosti (Območni službi Koper in Murska Sobota s posameznimi uradi za delo). Obrazci so namenjeni brezposelnim (prijavljenim v evidenci brezposelnih), iskalcem zaposlitve, delodajalcem in področju zaposlovanja tujcev. Na voljo so tudi na italijanski (<http://italiano.ess.gov.si/servizi/moduli>) in madžarski (<http://hungary.ess.gov.si/szolg%C3%A1ltat%C3%A1sok/%C5%B1rlapok>) različici spletne strani zavoda.

Stroški prevajanja obrazcev v italijanski in madžarski jezik v obdobju 2016–2017 so bili v višini 3.110,00 evrov (z DDV).

Prevedeni obrazci v letu 2016:

Obrazci v pomoč uporabnikom upravnih storitev:

- iz slovenskega v italijanski jezik: 17,
- iz slovenskega v madžarski jezik: 9.

Skupno število vseh prevedenih obrazcev:

- v italijanski jezik: 28,
- v madžarski jezik: 27.

Skupno število obrazcev v slovenskem jeziku: 29.

Na področju vojnih invalidov, vojnih veteranov in žrtev vojnega nasilja je bilo po podatkih ministrstva v letu 2017 prevedenih 24 obrazcev iz slovenskega v italijanski jezik.

Na eUpravi je oziroma bo na razpolago 24 obrazcev v madžarskem jeziku in v italijanskem jeziku (ki pa še niso vsi objavljeni na eUpravi).

Na področju izvajanja Zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika posebne vloge niso predvidene, se pa izkaznica in vavčerji za gluho osebo izdajajo na področjih dvojezičnosti tudi v italijanskem ali madžarskem jeziku.

Na področju izvajanja Zakona o izenačevanju možnosti invalidov (Pravilnik o tehničnih pripomočkih in prilagoditvi vozila) so na razpolago vlogi za uveljavljanje pravice do tehničnega pripomočka in za uveljavljanje pravice do prilagoditve vozila v italijanskem in madžarskem jeziku. Prav tako se na področju dvojezičnosti v italijanskem ali madžarskem jeziku izdajajo vrednotnice za plačilo tehničnega pripomočka ali plačilo prilagoditve vozila ali nakup novega prilagojenega vozila.

V pripravi je predlog Zakona o spremembah in dopolnitvah zakona o izenačevanju možnosti invalidov, ki predvideva izdajo EU-kartice ugodnosti za invalide in vrednotnico za uveljavljanje psa pomočnika. Oboje bo pravočasno prevedeno tudi v italijanski in madžarski jezik.



Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije je za prevod spletne strani, obrazcev in e-vlog v letu 2016 namenil 658,07 evra.

Zavod na svoji spletni strani pripadnikom italijanske in madžarske narodne skupnosti nudi vrsto informacij o poslovanju zavoda in uveljavljanju pravic v obeh jezikih – predstavitev in organiziranost zavoda, uradne ure in kontakti, predstavitev delovnih področij zavoda, kamor sodijo pokojninsko in invalidsko zavarovanje, matična evidenca in prispevki, nakazovanje pokojnin in mednarodno zavarovanje, informacije za zavezance in zavarovance itd.

Na spletni strani so na voljo tudi nekateri bistveni dvojezični (slovensko-italijanski in slovensko-madžarski) obrazci oziroma vloge, ki se pri poslovanju s strankami uporabljajo pogosteje, in sicer deset obrazcev za vsak jezik. Skupno število obrazcev, ki so na voljo v slovenskem jeziku, je 47. Kmalu bo pripadnikom narodnih skupnosti omogočen tudi elektronski način vlaganja dvojezičnih e-vlog.

V obeh jezikih narodnih skupnosti, torej v italijanskem in madžarskem jeziku, je na spletni strani zavoda na voljo tudi univerzalni dvojezični obrazec, s katerim lahko stranka vloži katerokoli zahtevo oziroma začne postopek pri zavodu, kar za poslovanje zavoda in nadaljnje delo pomeni znak, da tudi upravni postopek teče v italijanskem oziroma madžarskem jeziku (drugi odstavek 62. člena Zakona o splošnem upravnem postopku; Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, 105/06 – ZUS-1, 126/07, 65/08, 8/10 in 82/13).

Seznam predpisanih dvojezičnih (slovensko-italijanski, slovensko-madžarski) obrazcev:

- Zahteva (univerzalni obrazec),
- Zahteva za priznanje starostne ali predčasne pokojnine,
- Zahteva za priznanje vdovske ali družinske pokojnine po upokojevcu,
- Zahteva za predhodno pisno informacijo,
- Potrdilo o živetju.

Seznam dvojezičnih (slovensko-italijanski, slovensko-madžarski) obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev:

- Vloga za izpis obdobj zavarovanja v Republiki Sloveniji,
- Vloga za izdajo potrdila o nakazanih pokojninskih in invalidskih dajatvah,
- Obvestilo o spremembi bivališča,
- Zahtevek za nakazilo pokojnine oziroma drugega denarnega prejemka na osebni račun,
- Izjava o uveljavljanju davčne olajšave za vzdrževane družinske člane.

Po podatkih Ministrstva za finance so na davčnem področju zagotovljeni prevodi obrazcev, ki so namenjeni fizičnim osebam, v jezika narodnih skupnosti. Prevodi obrazcev so objavljeni na spletni strani FURS, poleg obrazcev v slovenščini (hkrati so torej objavljene tri različice obrazca). Pri tem ministrstvo pojasnjuje, da se vsebina ali oblika obrazcev občasno spreminja. Zlasti obliki obrazcev je namenjena posebna pozornost v želji, da bi bilo njihovo izpolnjevanje kar najbolj razumljivo in enostavno. Tako prenovljeni obrazci se v slovenščini takoj objavijo na spletu, dvojezični obrazci pa so zaradi zagotavljanja prevodov objavljeni s časovnim zamikom.

Po stanju na dan 18. 4. 2017 je na spletni strani FURS objavljenih 91 obrazcev za fizične osebe, od katerih je 59 obrazcev (ali 65 %) objavljenih v obeh jezikih narodnih skupnosti. Prevode preostalih obrazcev bo FURS zagotovila v kratkem.

Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo pojasnjuje, da ima Tržni inšpektorat Republike Slovenije na svoji spletni strani objavljena obrazca v madžarskem in italijanskem jeziku za lažjo prijavo kršitve. Na drugih delovnih področjih ministrstvo ni identificiralo obrazcev, ki bi bili sprejeti na podlagi predpisov, ki so v pristojnosti ministrstva, in bi bili namenjeni oz. bi jih lahko uporabljali pripadniki narodnih skupnosti za uveljavljanje njihovih pravic v upravnih in drugih postopkih.

Po podatkih Ministrstva za obrambo v letu 2016 v zvezi s prevodom obrazcev v jezik narodnih skupnosti ni bilo izvedenih posebnih aktivnosti.

Po podatkih Ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano na Inšpektoratu Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo ne razpolagajo s predpisanimi obrazci in posledično jih tudi ne prevajajo.

Na UVHVVR so prevajanje obrazcev pričeli v letu 2017, za kar so zagotovili finančna sredstva. Na območju delovanja Območnega urada Murska Sobota in Območnega urada Koper ter Mejne veterinarske postaje Koper so oznake in žigi v dvojezičnem besedilu.

Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije ima v italijanščino prevedene splošne pogoje Sklada za zakup zemljišč. Sicer pa sklad nima posebnih formalnih obrazcev za poslovanje s strankami niti v slovenskem jeziku.

Po navedbah Ministrstva za infrastrukturo je Uprava Republike Slovenije za pomorstvo v letu 2016, po prenovitvi portala eUprava, ki ga je izvedlo Ministrstvo za javno upravo, s svojega področja delovanja objavila informacije o najpogostejših storitvah Uprave Republike Slovenije za pomorstvo v italijanskem jeziku – življenjske dogodke in obrazce v italijanskem jeziku.

Prevedenih in objavljenih, v jeziku narodne skupnosti – italijanščini, je bilo 6 obrazcev, ki so priloga Pravilnika o upravljanju s čolni (Uradni list RS, št. 42/05, 103/05 in 104/09) – predpisani:

- Vloga za pristop k preizkusu znanja za upravljanje čolna,
- Zapisnik o preizkusu znanja za upravljanje čolna,
- Vloga za pristop k izpitu za voditelja čolna,
- Zapisnik o izpitu za voditelja čolna,
- Vloga za pristop k izpitu VHF GMDSS,
- Zapisnik o VHF GMDSS izpitu.

Preveden in objavljen v jezik narodne skupnosti – italijanščino je bil 1 obrazec, ki je v pomoč uporabnikom upravnih storitev:

- Vloga za mornarja motorista.

Objavljeni obrazci so na voljo v italijanskem jeziku na spletni strani <https://e-uprava.gov.si/it/podrocja/promet-it/pomorski-promet-it.html>.

Nadaljujejo se priprave za objavo ostalih dvojezičnih obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev. Na spletni strani Uprave Republike Slovenije za pomorstvo je za pomoč strankam še 13 obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev v slovenskem jeziku.

V letu 2016 ni bila vložena nobena pritožba zoper upravni organ ali storjeno dejanje, ki bi imelo znake kršitev pravic strank do dvojezičnega poslovanja. Uprava Republike Slovenije za pomorstvo zagotavlja na dvojezičnem območju, kjer živi italijanska narodna skupnost, izvajanje izpitov za upravljanje s čolni ter tudi strokovnih izpitov pomorščakov v italijanskem jeziku.

V letu 2016 za prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti – italijanščine ni bilo porabljenih sredstev. Prevode je financiralo Ministrstvo za javno upravo v okviru projekta eUprave.

Ministrstvo za notranje zadeve navaja, da je po sprejemu Zakona o partnerski zvezi (Uradni list RS, št. 33/16) pripravilo Pravilnik o spremembah in dopolnitvah Pravilnika o izvrševanju zakona o matičnem registru, ki je bil objavljen v Uradnem listu RS, št. 77/16 in se uporablja od 24. 2. 2017. Vsi izpiski, ki so objavljeni kot priloga omenjenega pravilnika, so bili prevedeni tudi v italijanski in madžarski jezik. To so:

- Izpisek iz matičnega registra o sklenjeni partnerski zvezi,
- Listina o sklenitvi partnerske zveze,
- Izpisek iz matičnega registra,
- Izpisek iz matičnega registra o rojstvu ,
- Izpisek iz matičnega registra o smrti.

Prav tako so se 12. 12. 2016 pričeli izdajati novi biometrični potni listi, obrazec običajnega potnega lista pa je v Pravilniku o spremembi Pravilnika o izvrševanju Zakona o potnih listinah (Uradni list, RS, št. 79/16) prav tako – kot že poprej – določen v vseh treh jezikovnih različicah. Vseh prevedenih obrazcev (gre za delovno področje registracije prebivalstva, javnih listin, zbiranja, združevanja in orožja) je torej 95.

Vsi obrazci z navedenih delovnih področij, ki so v uporabi na dvojezičnem območju, bodisi so predpisani s podzakonskimi akti bodisi so namenjeni zgolj kot pripomoček pri delu upravne enote in jih je pripravilo ministrstvo, so prevedeni tako v italijanščino kot tudi v madžarščino. Prevedeni niso le obrazci, ki so v uporabi na ministrstvu (ko ministrstvo nastopa v vlogi organa prve stopnje).

Ministrstvo za okolje in prostor je Ministrstvu za javno upravo za posredovanje upravnim enotam posredovalo italijanski in madžarski prevod 2 obrazcev – prilog k Pravilniku o vsebinah vlog za izdajo dovoljenj dimnikarskim družbam in licenc dimnikarjem (v pomoč uporabnikom). Skupno število obrazcev – prilog k navedenemu pravilniku, ki so na voljo v slovenskem jeziku, je 2.

### **3.7 Identifikacija težav in priprava načrta ukrepov za boljše delo Policije na narodnostno mešanih območjih**

Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve v letu 2016 na nivoju Generalne policijske uprave sicer ni bilo organiziranega skupnega sestanka s predstavnikoma italijanske in madžarske narodne skupnosti, se je pa stanje kljub temu preverilo ob osebnih stikih in sestankih državnega sekretarja Andreja Špenge s predstavniki italijanske in madžarske narodne skupnosti ter ob osebnih stikih predstavnika Generalne policijske uprave z vodjema narodnih skupnosti ob sestankih Komisije Državnega zbora za narodni skupnosti in seji Komisije Vlade Republike Slovenije za narodni skupnosti. Večjih težav ni bilo zaznati.

Na Policijski upravi Koper in Murska Sobota imajo redne stike s predstavniki madžarske in italijanske narodne skupnosti. Sestanki so sklicani večkrat na leto, in sicer od nivoja vodje policijskih okolišev policijskih postaj, komandirja policijskih postaj do direktorja policijske uprave. V letu 2016 ni bilo zabeleženih nikakršnih težav, zato je ocenjeno, da sodelovanje poteka zelo dobro. Evidence števila tovrstnih sestankov pa Ministrstvo za notranje zadeve/Policija ne vodi.

Prav tako v letu 2016 neposrednih pritožb zoper policiste zaradi nespoštovanja pravic italijanske ali madžarske narodne skupnosti ni bilo zabeleženih.

Policija pa je bila kot prekrškovni organ deležna nekaterih očitkov, da na prvi stopnji izdaja odločbe le v slovenskem jeziku. Slednje se je preverilo na obeh policijskih upravah, pri čemer je bilo ugotovljeno, da se odločbe dejansko izdajajo v slovenskem jeziku. Pri tem je treba poudariti, da se, če oseba v postopku navede, da je pripadnik italijanske oz. madžarske narodne skupnosti, tudi odločba prevede v manjšinski jezik.

### **3.8 Zagotovitev vseh obrazcev, ki jih uporabljajo policisti, v jeziku narodnostnih skupnosti**

Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve so v Register obrazcev Ministrstva za notranje zadeve vključeni tudi dvojezični obrazci z delovnega področja policije. Gre za 30 oziroma 29 obrazcev (področje cestnoprometnih predpisov, javnega reda in miru, kriminalitete in drugih

zadev), ki so hranjeni na sedežu Policijske uprave Koper (30) in Policijske uprave Murska Sobota (29) ter na policijskih postajah, ki delujejo na narodnostno mešanih območjih. Policisti lahko do vseh teh obrazcev (v PDF in Word obliki) dostopajo tudi prek intraneta Policije.

Sig. znak	NOE	Zap. št.	N A S L O V O B R A Z C A	Oznaka obrazca in zap. številka	Prejšnja oznaka in številka	SKUPAJ	ITAL	MADŽ
1	2	3	4	5	6	7	9	10
207	SGDP	2	Potrdilo o odvzetih predmetih / zadržani osebi, slov.	JRM-2		1		
207	SGDP	3	Potrdilo o odvzetih predmetih pridržani/zadržani osebi, slov.-ital.	JRM-2/1		1	1	
207	SGDP	4	Potrdilo o odvzetih predmetih pridržani/zadržani osebi, slov.-madž.	JRM-2/2		1		1
207	SGDP	5	Uradni zaznamek o privedbi, slov.	JRM-4		1		
207	SGDP	6	Uradni zaznamek o privedbi, slov.-ital.	JRM-4/1		1	1	
207	SGDP	7	Uradni zaznamek o privedbi, slov.-madž.	JRM-4/2		1		1
<b>SKUPAJ SGDP</b>						<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
21	UUP	2	Potrdilo o zasegu predmetov	POL-4		1		
21	UUP	3	Potrdilo o zasegu predmetov, slov.-ital.	POL-4/1		1	1	
21	UUP	4	Potrdilo o zasegu predmetov, slov.-madž.	POL-4/2		1		1
21	UUP	6	Sklep o zavarovanju izvršitve, slov.	POL-6		1		
21	UUP	7	Sklep o zavarovanju izvršitve, slov.-ital.	POL-6/1			1	
21	UUP	14	Obvestilo kršitelju, da se izjavi o dejstvih in okoliščinah prekrška, slov.	POL-13		1		
21	UUP	15	Obvestilo kršitelju, da se izjavi o dejstvih in okoliščinah prekrška, slov.-ital.	POL-13/1		1	1	
21	UUP	16	Obvestilo kršitelju, da se izjavi o dejstvih in okoliščinah prekrška, slov.-madž.	POL-13/2		1		1
21	UUP	17	Zapisnik o izjavi kršitelja, slov.	POL-14		1		
21	UUP	18	Zapisnik o izjavi kršitelja, slov.-ital.	POL-14/1		1	1	
21	UUP	19	Zapisnik o izjavi kršitelja, slov.-madž.	POL-14/2		1		1

Sig. znak	NOE	Zap. št.	NASLOV OBRAZCA	Oznaka obrazca in zap. številka	Prejšnja oznaka in številka	SKUPAJ	ITAL	MADŽ
21	UUP	1	ODLOČBA, SKLEP o pridržanju/zadržanju	JRM-3	JRM-11	1		
21	UUP	2	ODLOČBA, SKLEP o pridržanju/zadržanju, slov.-ital.	JRM-3/1		1	1	
21	UUP	3	ODLOČBA, SKLEP o pridržanju/zadržanju, slov.-madž	JRM-3/2		1		1
21	UUP	6	Zapisnik o najdeni(h) stvari(h), slov.	JRM-8	POL-13	1		
21	UUP	7	Zapisnik o najdeni(h) stvari(h), slov.-ital.	JRM-8/1		1	1	
21	UUP	8	Zapisnik o najdeni(h) stvari(h), slov.-madž.	JRM-8/2		1		1
21	UUP	9	Potrdilo o postopku z najdenimi stvarmi, slov.	JRM-9		1		
21	UUP	10	Potrdilo o postopku z najdenimi stvarmi, slov.-ital.	JRM-9/1		1	1	
21	UUP	11	Potrdilo o postopku z najdenimi stvarmi, slov.-madž.	JRM-9/2		1		1
21	UUP	12	Potrdilo o prevzemu in vrnitvi ključev, slov.	JRM-10		1		
21	UUP	13	Potrdilo o prevzemu in vrnitvi ključev, slov.-ital.	JRM-10/1		1	1	
21	UUP	14	Potrdilo o prevzemu in vrnitvi ključev, slov.-madž.	JRM-10/2		1		1
21	UUP	15	Uradni zaznamek o zadržanju, slov.	JRM-11		1		
21	UUP	16	Uradni zaznamek o zadržanju, slov.-ital.	JRM-11/1		1	1	
21	UUP	17	Uradni zaznamek o zadržanju, slov.-madž.	JRM-11/2		1		1
21	UUP	1	Plačilni nalog; obvestilo o prekršku; potrdilo o plačani globi, slov.	JV/PROM-1		1	1	
21	UUP	2	Plačilni nalog; obvestilo o prekršku; potrdilo o plačani globi, slov.-ital.	JV/PROM-1/1		1	1	
21	UUP	3	Plačilni nalog; obvestilo o prekršku; potrdilo o plačani globi, slov.-madž.	JV/PROM-1/2		1		1
21	UUP	8	Potrdilo o odvzemu registrske tablice – tablice za preizkušnjo in nalepke, slov.	JV/PROM-6		1		
21	UUP	9	Potrdilo o odvzemu registrske tablice – tablice za preizkušnjo in nalepke, slov.-ital.	JV/PROM-6/1		1	1	

Sig. znak	NOE	Zap. št.	NASLOV OBRAZCA	Oznaka obrazca in zap. številka	Prejšnja oznaka in številka	SKUPAJ	ITAL	MADŽ
21	UUP	10	Potrdilo o odvzemu registrske tablice – tablice za preizkušnjo in nalepke, slov.-madž.	JV/PROM-6/2		1		1
21	UUP	11	Potrdilo o začasnem odvzemu vozniškega dovoljenja	JV/PROM-7		1		
21	UUP	12	Potrdilo o začasnem odvzemu vozniškega dovoljenja... slov.-ital.	JV/PROM-7/1		1	1	
21	UUP	13	Potrdilo o začasnem odvzemu vozniškega dovoljenja... slov.-madž.	JV/PROM-7/2		1		1
21	UUP	15	Zapisnik o postopku za prepoznavo znakov oziroma simptomov, ki so posledica mamil, psihoaktivnih zdravil ali drugih psihoaktivnih snovi v organizmu, slov.	JV/PROM-10		1		
21	UUP	16	Zapisnik o postopku za prepoznavo znakov oziroma simptomov, ki so posledica mamil, psihoaktivnih zdravil ali drugih psihoaktivnih snovi v organizmu, slov.-ital.	JV/PROM-10/1		1	1	
21	UUP	17	Zapisnik o postopku za prepoznavo znakov oziroma simptomov, ki so posledica mamil, psihoaktivnih zdravil ali drugih psihoaktivnih snovi v organizmu, slov.-madž.	JV/PROM-10/2		1		1
21	UUP	18	Zapisnik o preizkusu alkoholiziranosti, slov.	JV/PROM-11		1		
21	UUP	19	Zapisnik o preizkusu alkoholiziranosti z alkotestom, slov.-ital.	JV/PROM-11/1		1	1	
21	UUP	20	Zapisnik o preizkusu alkoholiziranosti z alkotestom, slov.-madž.	JV/PROM-11/2		1		1
21	UUP	22	Odredba o strok. pregledu zaradi ugotovitve alkoholizir. in dr. - PP	JV/PROM-14		1		
21	UUP	23	Odredba o strok. pregledu zaradi ugotovitve alkoholizir. in dr. slov. ital. - za PP	JV/PROM-14/1		1	1	
21	UUP	24	Odredba o strok. pregledu zaradi ugotovitve alkoholizir. in dr. slov.-madž. - za PP	JV/PROM-14/2		1		1
21	UUP	30	Obvestilo o prekršku	JV/PROM-22		1		
21	UUP	31	Obvestilo o prekršku, slov.-ital.	JV/PROM-22/1		1	1	
21	UUP	32	Obvestilo o prekršku, slov.-madž.	JV/PROM-22/2		1		1
21	UUP	33	Obvestilo o odstopu od ugotavljanja dejstev in zbiranja dokazov - PN	JV/PROM-23		1		

Sig. znak	NOE	Zap. št.	NASLOV OBRAZCA	Oznaka obrazca in zap. številka	Prejšnja oznaka in številka	SKUPAJ	ITAL	MADŽ
21	UUP	34	Obvestilo o odstopu od ugotavljanja dejstev in zbiranja dokazov - PN, slov.-ital.	JV/PROM-23/1		1	1	
21	UUP	35	Obvestilo o odstopu od ugotavljanja dejstev in zbiranja dokazov - PN, slov.-madž.	JV/PROM-23/2		1		1
21	UUP	36	Potrdilo o odvzemu vozniškega dovoljenja po členu 113	JV/PROM-24		1		
21	UUP	37	Potrdilo o odvzemu vozniškega dovoljenja po členu 113, slov.-ital.	JV/PROM-24/1		1	1	
21	UUP	38	Potrdilo o odvzemu vozniškega dovoljenja po členu 113, slov.-madž.	JV/PROM-24/2		1		1
<b>SKUPAJ UUP</b>						<b>52</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
22	UKP	1	Vabilo	KRIM-01	JV/KRIM-1	1		
22	UKP	3	Vabilo - vročilnica, slov.-ital.	KRIM-01/1	JV/KRIM-1/1	1	1	
22	UKP	4	Vabilo - vročilnica, slov.-madž.	KRIM-01/2	JV/KRIM-1/2	1		1
22	UKP	5	Potrdilo o vstopu v stanovanje in druge prostore (47. člen ZPol in 218. člen ZKP)	KRIM-02	JV/KRIM-2	1		
22	UKP	6	Potrdilo o vstopu v stanovanje in druge prostore (47. člen ZPol in 218. člen ZKP), slov.-ital.	KRIM-02/1		1	1	
23	UKP	7	Potrdilo o vstopu v stanovanje in druge prostore (47. člen ZPol in 218. člen ZKP), slov.-madž.	KRIM-02/2		1		1
22	UKP	8	Zapisnik o preiskavi stanovanja in drugih prostorov po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča	KRIM-03	KRIM-04	1		
22	UKP	9	Zapisnik o preiskavi stanovanja in drugih prostorov po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča, slov.-ital.	KRIM-03/1		1	1	
23	UKP	10	Zapisnik o preiskavi stanovanja in drugih prostorov po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča, slov.-madž.	KRIM-03/2		1		1
22	UKP	11	Zapisnik o osebni preiskavi po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča	KRIM-05	KRIM-10	1		
22	UKP	12	Zapisnik o osebni preiskavi po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča, slov.-ital.	KRIM-05/1		1	1	
23	UKP	13	Zapisnik o osebni preiskavi po odredbi sodišča/brez odredbe sodišča, slov.-madž.	KRIM-05/2		1		1
22	UKP	16	Zapisnik o zasegu predmetov	KRIM-09		1		
22	UKP	17	Zapisnik o zasegu predmetov, slov.-ital.	KRIM-09/1		1	1	

Sig. znak	NOE	Zap. št.	NASLOV OBRAZCA	Oznaka obrazca in zap. številka	Prejšnja oznaka in številka	SKUPAJ	ITAL	MADŽ
22	UKP	18	Zapisnik o zasegu predmetov, slov.-madž.	KRIM-09/2		1		1
22	UKP	19	Uradni zaznamek/Odločba o odvzemu prostosti in pridržanju	KRIM-10		1		
22	UKP	20	Uradni zaznamek/Odločba o odvzemu prostosti in pridržanju, slov.-ital.	KRIM-10/1		1	1	
22	UKP	21	Uradni zaznamek/Odločba o odvzemu prostosti in pridržanju, slov.-madž.	KRIM-10/2		1		1
22	UKP	22	Potrdilo o vrnitvi - prevzemu predmetov	KRIM-11	vzorec št. 14	1		
22	UKP	23	Potrdilo o vrnitvi - prevzemu predmetov, slov.-ital.	KRIM-11/1	vzorec št. 15	1	1	
22	UKP	24	Potrdilo o vrnitvi - prevzemu predmetov, slov.-madž.	KRIM-11/2	vzorec št. 16	1		1
22	UKP	25	Uradni zaznamek o izjavi osumljenca/ke, slov.	KRIM-13		1		
22	UKP	26	Uradni zaznamek o izjavi osumljenca/ke, slov.-ital.	KRIM-13/1		1	1	
22	UKP	27	Uradni zaznamek o izjavi osumljenca/ke, slov.-madž.	KRIM-13/2		1		1
22	UKP	28	Zapisnik o zaslišanju osumljenca/ke, slov.	KRIM-14		1		
22	UKP	29	Zapisnik o zaslišanju osumljenca/ke, slov.-ital.	KRIM-14/1		1	1	
22	UKP	30	Zapisnik o zaslišanju osumljenca/ke, slov.-madž.	KRIM-14/2		1		1
22	UKP	32	Zapisnik o sprejemu ustne ovadbe in predloga za pregon, slov.	KRIM-16	vzorec št.09	1		
22	UKP	33	Zapisnik o sprejemu ustne ovadbe in predloga za pregon, slov.-ital.	KRIM-16/1		1	1	
22	UKP	34	Zapisnik o sprejemu ustne ovadbe in predloga za pregon, slov.-madž.	KRIM-16/2	vzorec št.09	1		1
<b>SKUPAJ UKP</b>						<b>30</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>SKUPAJ</b>						<b>88</b>	<b>30</b>	<b>29</b>

### 3.9 Jezikovno usposabljanje (tečaji v Policiji 2014–2015)



Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve Policija v skladu z drugim odstavkom 80. člena ZODPol zagotavlja usposabljanje policistov za pridobitev znanja jezika narodne skupnosti.

Zaradi velike aktivnosti policije v času večjega migrantskega vala v drugi polovici 2015 in spomladi 2016 sta bila dva načrtovana tečaja iz leta 2015 prestavljena v drugo polovico 2016.

V letu 2016 je Policija tako izvedla:

- 80-urni tečaj italijanskega jezika (60 kontaktnih ur, 20 ur individualnega dela) na osnovni ravni za 15 policistov. Tečaj je bil izveden z lastnimi resursi (predavateljica iz Policijske akademije) v prostorih Policijske uprave Koper. Tečaj se je pričel 14. 9. 2016, zaključil pa s testiranjem znanja 14. 12. 2016. Zaključno testiranje je uspešno opravilo 11 udeležencev tečaja, štirje pa se zaradi obveznosti testiranja niso mogli udeležiti. V prvem delu tečaja (od 14. 9. do 7. 11. 2016, 40 kontaktnih ur) je bil poudarek na osvajanju splošnega italijanskega jezika za obvladovanje vsakdanjih situacij v okviru stopnje A2 - B1 in določenih vsebin s strokovnega policijskega področja, medtem ko je bil drugi del tečaja (od 9. 11. do 7. 12. 2016, 20 kontaktnih ur) namenjen zlasti strokovni terminologiji, 20 ur individualnega dela pa utrjevanju predelane snovi in uporabi e-orodij za učenje italijanskega jezika.
- 80-urni tečaj madžarskega jezika na osnovni ravni za 15 policistov, ki je bil izveden z zunanjim izvajalcem (Veris, d. o. o.) v prostorih Policijske uprave Murska Sobota in je potekal v dveh delih (od 17. 5. do 14. 6. 2016 in od 6. 9. do 15. 12. 2016). Tečaj je uspešno zaključilo 11 policistov. Ministrstvo za notranje zadeve je na javnem natečaju izbrani jezikovni šoli za tečaj madžarskega jezika plačalo 2.528,45 evra.

### **3.10 Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v dvojezičnih vzgojno-izobraževalnih zavodih v Prekmurju in Porabju**

Po navedbah Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport je pravi naslov ukrepa "Dvig kakovosti narodnostnega šolstva za madžarsko narodno skupnost v Sloveniji ter slovensko narodno skupnost na Madžarskem".

Za uresničitev aktivnosti je bilo porabljenih 30.000,00 evrov.

OPIS AKTIVNOSTI OD 1. 6. DO 31. 12. 2016

- priprava investicijskega dokumenta za projekt Dvig kakovosti narodnostnega šolstva za madžarsko narodno skupnost v Sloveniji ter slovensko narodno skupnost na Madžarskem;
- priprava vloge za odločitev o podpori za projekt ESS;
- podpis (21. 12. 2016) pogodbe o sofinanciranju izvedbe operacije št. C3330-16-319005;
- priprava razpisov in zaposlitev koordinatorice projekta, učitelja madžarščine za krajši delovni čas (30ur/teden), ki bo svoje aktivnosti oz. delo opravljal na Dvojezični srednji šoli Lendava - Kétnyelvű Középiskola Lendva, ter učitelj slovenščine tudi za krajši delovni čas (35 ur/teden), ki bo svoje aktivnosti oz. delo opravljal na Dvojezični osnovni šoli in vrtcu Józsefa Kossicsa, Gornji Senik - Kossics József Kétnyelvű Általános Iskola és óvoda;
- nakup prenosnega računalnika za koordinatorico projekta;
- priprava in izvedba javnega naročila za najem digitalnih učnih gradiv in digitalnih zemljevidov v madžarskem jeziku ter pripadajočih licenc;

- organizacija in izvedba strokovnega srečanja ob pričetku šolskega leta – strokovna konferenca za pedagoške delavce dvojezičnih šol in vrtcev Prekmurja;
- priprava in sklenitev avtorske pogodbe, podjemnih pogodb in pogodb o izvajanju storitev v sklopu projekta za tekoče šolsko leto 2016/2017.

Aktivnosti v sklopu projekta se izvajajo redno, vendar s krajšim zamikom od predvidenega terminskega načrta projekta zaradi poznejšega podpisa pogodbe o sofinanciranju. Vse projektne aktivnosti bodo izvedene, vendar s krajšim zamikom od predvidenih datumov.

### **3.11 Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji in šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji**

Po navedbah Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport je pravi naslov ukrepa "Dvig kakovosti narodnostnega šolstva za italijansko narodno skupnost v Sloveniji ter slovensko narodno skupnost v Italiji".

Za uresničitev aktivnosti je bilo porabljenih 30.000,00 evrov (zaradi zamude pri pripravi dokumentacije so bila sredstva izplačana v začetku januarja 2017, aktivnosti pa izvedene od junija do decembra 2016).

OPIS AKTIVNOSTI OD 1. 6. DO 31. 12. 2016

V obdobju od 1. 6. do konca leta 2016 sta bili sklenjeni dve podjemni pogodbi s strokovnim delavcem in administrativnim-finančnim delavcem za izvedbo vseh pripravljalnih del na projektu za obdobje junij–november 2016. Sklenjeni sta bili dve podjemni pogodbi z dvema članoma strokovnega odbora in bili sta zaposleni dve osebi za izvajanje operacije, to je vodja projekta (dopolnilno delo 20 %) in koordinator za slovenske šole v Italiji (dopolnilno delo 10 %), za obdobje od januarja 2017 do avgusta 2020.

Izvajanje projekta: za podaktivnost 2.1: »Gostujoči učitelj iz Italije v italijanskih šolah v Sloveniji in gostujoči učitelj iz Slovenije v slovenskih šolah v Italiji« je bila izvedena večina postopkov za izbiro jezikovnih asistentov, s čimer je ministrstvo sledilo zavezi načrtovanih stroškov oz. številu ur in drugih izdatkov za opravljanje podaktivnosti za šolsko leto 2016–2017. Podjemne pogodbe so bile podpisane v januarju 2017, tako da bodo lahko začeli delo.

V novembru 2016 je bila kupljena oprema za osnovne in srednje šole z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji za izvedbo podaktivnosti 2.2: Nadgradnja terminoloških in didaktičnih spretnosti učiteljev/vzgojiteljev s pomočjo novih in modernih pripomočkov in aplikacij za italijanske šole v Sloveniji.

### **3.12 Ugotovitev potreb odraslih po pripravi krajših programov za pridobitev oziroma izboljšanje jezikovnih zmožnosti in razvoj programov s poudarkom na e-učenju**

Po podatkih Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport je bil junija 2016 objavljen Javni razpis za pridobivanje temeljnih in poklicnih kompetenc od 2016 do 2019, znotraj katerega so izvajalci prijaviли tudi programe za pridobivanje jezikovnih kompetenc. Za leto 2016 je bilo namenjenih 1.900.000,00 evrov. Na narodnostno mešanih območjih sta bila izbrana prijavitelja

Ljudska univerza Koper in Ljudska univerza Murska Sobota. S konzorcijskimi partnerji zagotavljajo brezplačne izobraževalne programe za zaposlene, nižje izobražene, starejše od 45 let.

### **3.13 Posodobitev publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja, ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke**

Po podatkih Ministrstva za zdravje je Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) z namenom informiranja zavarovanih oseb o pravicah iz obveznega zdravstvenega zavarovanja v letu 2016 zagotavljal zavarovanim osebam na vseh uradnih dvojezičnih območjih, kjer delujejo tudi izpostave ali območne enote ZZZS, ter v Splošni bolnišnici Izola v tiskani obliki 7 zloženek v italijanskem in 7 zloženek v madžarskem jeziku, in sicer z naslednjo vsebino:

1. Vrste in obseg pravic iz obveznega zdravstvenega zavarovanja,
2. Pravica do storitev osnovne zdravstvene dejavnosti,
3. Pravica do storitev specialistično ambulantne dejavnosti,
4. Kartica zdravstvenega zavarovanja,
5. Pravica do zdravstvenih storitev med začasnim bivanjem v Sloveniji,
6. Pravica do načrtovanega zdravljenja v tujini,
7. Kaj je dobro vedeti o zdravstvenem zavarovanju pred odhodom v tujino.

### **3.14 Ugotovitev, ali obstajajo italijanski in madžarski prevodi vseh obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči**

Po podatkih Ministrstva za pravosodje so bile v okviru ukrepa izvedene naslednje aktivnosti:

1. Priprava Pravilnika o ovojnici za vročanje po pošti v pravnem postopku in Pravilnika o ovojnici za vročanje po pošti v kazenskih postopku

Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti je Ministrstvo za pravosodje 19. 5. 2015 seznanil z vlogo stranke, v prilogi katere je slednja posredovala sodbo Okrajnega sodišča v Lendavi, v kateri je sodišče podalo ugotovitev, da dvojezične kuverte za vročanje v pravnem postopku ne obstajajo.

Ker pravilniki, ki določajo vsebino in obliko ovojnic za vročanje po pošti v sodnih postopkih (Pravilnik o ovojnici za vročanje po pošti v pravnem postopku, Pravilnik o ovojnici za vročanje po pošti v pravnem in kazenskem postopku ter Pravilnik o ovojnici za vročanje po pošti v postopku vpisa v sodni register in postopku izbrisa iz sodnega registra brez likvidacije) za območja občin, kjer sta pri sodišču poleg slovenskega jezika uradna jezika tudi italijanski oziroma madžarski jezik, določajo obveznost obstoja in uporabe dvojezičnih ovojnic, vendar pa je v prilogi tega predpisa določena le ovojnica v slovenskem jeziku, je ministrstvo aktivno pristopilo k izvedbi naloge v smislu zagotovitve vzorcev ovojnic v jezikih narodnih skupnosti. Zagotovilo je prevode besedila vseh ovojnic, s katerimi se vročajo pisanja v sodnih postopkih, tako v italijanski kot v madžarski jezik.

Pri pripravi vzorcev dvojezičnih ovojnic je bilo ugotovljeno, da je besedilo na ovojnicah (predvsem na obvestilih strankam in sodišču) preobsežno in je (dvojezično) besedilo povsem

nepregledno. Zato je ministrstvo pripravilo osnutka novih pravilnikov s predlogom, da so ta besedila skrajšana do največje možne mere in bo dvojezična ovojnica ustrezno oblikovana na način, da bo slovenskemu besedilu sledil prevod v jezik narodne skupnosti, tek besedila pa bo še vedno pregleden.

Pravilnik o ovojnicah za vročanje po pošti v pravnem postopku je bil v strokovno in medresorsko usklajevanje poslan 25. 2. 2016, Pravilnik o ovojnicah za vročanje po pošti v kazenskih postopkih pa 14. 3. 2016. Besedili obeh pravilnikov sta bili na sestanku 11. 4. 2016 usklajeni z Vrhovnim sodiščem Republike Slovenije.

Oba pravilnika, ki sta bila pripravljena zaradi racionalizacije poteka besedila na ovojnicah, tako da še vedno zadosti zakonsko določenim pravilom vročanja, hkrati pa omogoči oblikovanje dvojezične ovojnice na način, da slovenskemu besedilu v pregledni obliki sledi prevod v jezik italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti, je minister za pravosodje izdal 28. 7. 2016, objavljena sta v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 53/16 z dne 5. 8. 2016, veljati pa sta začela 20. 8. 2016.

Ministrstvo za pravosodje je zagotovilo prevod dela besedila pravilnika, ki je natisnjeno na ovojnicah v italijanski in madžarski jezik. Oba prevoda sta bila posredovana tudi Vrhovnemu sodišču Republike Slovenije z namenom, da le-to zagotovi pravočasno pripravo in dobavo ovojnic na dvojezična območja.

2. Identifikacija, obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči, ter zagotovitev njihovega prevoda v italijanski in madžarski jezik

Ministrstvo za pravosodje je po pregledu predpisov iz svoje resorne pristojnosti identificiralo obrazce, ki jih je nato posredovalo v prevode. Pri identifikaciji obrazcev je izhajalo iz dejstva, da še vedno ni jasno sprejetega stališča o avtentičnosti obrazcev, ki so (bili ali bodo) prevedeni, saj kot takšni (tj. v prevodu) tudi niso bili objavljeni v Uradnem listu RS. Zato je pri identifikaciji izhajalo iz naslednjih predpostavk: (1) obrazec mora biti predpisan in objavljen v Uradnem listu in (2) obrazec je namenjen strankam za njihovo uporabo in uveljavljanje pravic v postopkih pred sodišči. V italijanski in madžarski jezik so bili tako prevedeni naslednji obrazci:

- Prošnja za dodelitev brezplačne pravne pomoči (BPP št. 1 in BPP št. 2),
- Navodila za izpolnjevanje prošnje za dodelitev brezplačne pravne pomoči,
- Zdravniško potrdilo o razlogih za odlog nastopa kazni zapora,
- Zdravniško potrdilo o razlogih za prekinitev oziroma podaljšanje prekinitve izvrševanja kazni.

3. Zagotovitev in objava prevodov obrazcev za pridobitev podatkov iz evidenc Ministrstva za pravosodje in uveljavljanje drugih pravic v postopkih, za katere je pristojno ministrstvo

Ministrstvo za pravosodje je že v letu 2015 pristopilo k prevodu obrazcev, ki so namenjeni strankam za pridobitev podatkov iz evidenc, ki jih vodi to ministrstvo, in za uveljavljanje pravic v postopkih, za katere je pristojno ministrstvo. Ministrstvo je tako zagotovilo prevode v italijanski in madžarski jezik za naslednje obrazce ter jih objavilo na svoji spletni strani:

- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence fizičnih oseb;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnomočnih sodb oziroma sklepov o prekrških za fizične osebe;
- obrazec zahtevka za podatke iz skupne evidence kazenskih točk v cestnem prometu;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnih oseb;
- obrazec zahtevka za podatke iz kazenske evidence pravnomočnih sodb oziroma sklepov o prekrških pravnih oseb;

- neobvezujoč obrazec za vložitev nadzorstvene pritožbe;
- obrazec zahteve za uveljavljanje odškodnine žrtvam kaznivih dejanj (skupaj z navodilom za izpolnjevanje tega obrazca);
- podrobnejšo vsebino preizkusnega izpita za odvetnike iz drugih držav.

Pri vseh prevodih obrazcev iz točk 2 in 3 gre za obrazce, ki so namenjeni strankam za uveljavljanje določenih pravic. Pri odločitvi, za katere obrazce ministrstvo zagotovi prevode v jezika narodnih skupnosti, je ministrstvo torej izhajalo iz dejanskih potreb strank. Navedeno pa ni razlog, da v prihodnje ne bi identificirali še katerega od obrazcev, za katerega bo ministrstvo naknadno prav tako zagotovilo prevod.

Znesek porabljenih sredstev za uresničitev aktivnosti v okviru ukrepa: 1.559,58 evra.

### **3.15 Vzdrževanje in vsebinsko dopolnjevanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije**

Po navedbah Ministrstva za kulturo se je v okviru Javnega ciljnega razpisa za izbor izvajalcev projektov digitalizacije in informacijske dejavnosti na področju slovenskega jezika, ki jih bo v letih 2014–2017 sofinancirala Republika Slovenija iz proračuna, namenjenega za kulturo (JCR-DISJ-2014-2017) tudi leta 2016 s 24.500,00 evri sofinanciral izbrani projekt Vzpostavitev in vzdrževanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije Univerze v Ljubljani oz. Jezikovna Slovenija (PP 31144 – Izvajanje nacionalnega programa za jezikovno politiko).

Izvajalec Filozofska fakulteta je spomladi 2016 javno odprl spletni portal, ves čas pa dopolnjeval vsebino in izboljševal oblikovno podobo. V Trubarjevi hiši literature so 18. oktobra 2016 pripravili javno predstavitev portala, na kateri so strokovni publiko in medijem predstavili projekt in portal. Bila je množično obiskana in medijsko odmevna, po njej so v uredništvo dobili precej odzivov iz različnih strokovnih krogov in uporabnih predlogov. Zaživela je jezikovnopolitična svetovalnica. Če je potrebno, se pri pripravi odgovora obrnejo na pristojne ustanove, npr. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, ki jim je pomagalo s podatki za pripravo odgovora na vprašanje o pouku tujih jezikov. Dopolnjevali so predvsem poglavji Opremljenost in Izobraževanje ter dodajali portfeljske vsebine v različne zavihke ter poglavje Ustanove in dokumenti. Portal so začeli opremljati tudi z videovsebinami. Objavljeni so posnetki: predstavitev Službe za slovenski jezik in Inštituta za narodnostna vprašanja, prvi del priporočil prostovoljkam in prostovoljcem za začetno učenje slovenščine kot tujega jezika, ki so jih posneli v sodelovanju s Centrom za slovenščino kot drugi in tuji jezik, posnetek plakatov o prihodnosti slovenščine, ki so jih pripravili učenci Osnovne šole Poljane, ter pojasnilo Evropske komisije o nalogah na področju jezika. Za snemanje so dogovorjeni še z nekaterimi drugimi predstavniki jezikovnopolitičnih ustanov, s katerimi bodo nadaljevali niz posnetkov, v katerih bodo na kratko pojasnili, kakšne so naloge in pristojnosti neke ustanove na področju jezikovne politike, pozneje pa bodo v filmčke skušali ujeti izjave ljudi, ki živijo in delajo v različnih okoljih, o njihovih jezikovnih izkušnjah. Odprli so tudi poseben kanal Jezikovna Slovenija na omrežju Youtube, kamor bodo prav tako v javno uporabo nalagali vse videoposnetke. Postali so aktivnejši na družbenem omrežju Facebook, z objavami javnost obveščajo o izbranih novostih na področju jezikovne politike, pa tudi o dogodkih, oddajah in drugih z jezikom in jezikovno politiko povezanih vsebinah. Uporabnike obveščajo še o novostih na portalu, npr. o objavljenih novih odgovorih na vprašanja uporabnikov. V nadaljevanju bodo izdelali ankete in kvize ter se lotili nekaterih novih možnosti dopolnitve portala, ki prvotno niso bile načrtovane.

### **3.16 Nadaljevanje (so)financiranja različnih dejavnosti za ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika v okviru rednih letnih kulturnih programov**

Po navedbah Ministrstva za kulturo je ministrstvo na podlagi 59. člena Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo konec oktobra 2015 posredovalo osrednjima organizacijama madžarske in italijanske narodne skupnosti (to je Obalni samoupravni skupnosti italijanske narodnosti in Pomurski madžarski samoupravni narodni skupnosti) neposredna poziva za posredovanje predlogov kulturnih programov za leto 2016. Kulturna programa obeh narodnih skupnosti vključujeta različna področja kulture, med drugim tudi izdajateljsko in založniško dejavnost ter dejavnosti za ohranjanje maternega jezika.

Ukrep se je v letu 2016 uspešno izvajal, načrtovana sredstva so bila porabljena v celoti (131.174,50 evra, proračunska postavka 131116 – Kulturna dejavnost italijanske in madžarske narodne skupnosti).

Ministrstvo je leta 2016 za ohranjanje, razvoj in promocijo italijanskega jezika namenilo 43.938,50 evra, financirani so bili:

- izdaja publikacije ob 400. obletnici Collegia dei Nobili/Plemiškega kolegija z Gimnazijo Gian Rinaldo Carli Koper (2. del),
- izdaje informativnega lista La Città, kulturnega lista La Voce di Crevatini, listov Il Trillo in Il Trillo appuntamenti in lista La Mandracchio ter internetna stran Il Mandracchio Online,
- izvedba literarnega in likovnega natečaja za dijake šol z italijanskim učnim jezikom,
- organizacija tečaja italijanskega jezika za začetnike,
- organizacija poletnega ustvarjalnega laboratorija za otroke.

Za ohranjanje, razvoj in promocijo madžarskega jezika je ministrstvo v letu 2016 namenilo 87.236,00 evrov, financirani so bili:

- založba, priprava in distribucija madžarskega mladinskega časopisa-IFI in otroške strani v Népujságu,
- izdaja publikacije Prekmursko naselje v času Avstro-Ogrske-Dobrovnik,
- izdaja periodike Lyndvamuseum (katalog k razstavi Sakralna dediščina madžarske skupnosti v Sloveniji),
- izdaja publikacije »Gornji Lakoš nekdanj in danes«,
- izvedba madžarskih pravljicnih ur in delavnic za predšolske otroke v knjižnici,
- izvedba pravljicnega dvorišča v knjižnici,
- izvedba pesniškega natečaja za osnovnošolce in dijake,
- izvedba dneva madžarskega jezika,
- izdaja stalnih pomurskih madžarskih publikacij in časopisov Muratáj, Naptár,
- nadaljevanje izdaje periodike »Ne menjen feledésben«,
- izdaja pesniške zbirke Lajosa Benceja: Szóval vágok rendet,
- soizdaja monografije Gaberje-Gyertyános,
- izdaja zgoščenke Muravideéki Nótazók,
- izdaja knjige Cár József: Második eresztés, Dobronaki Adomák,
- izdaja knjige Katarine Kovač: Kulturno umetnostna vzgoja v vrtcih na narodnostno mešanem območju v Prekmurju,
- izdaja slovenskega prevoda del pomurske madžarske književnosti oziroma lokalnozgodovinske in domoznanske publikacije v promocijske namene,
- organizacija in izvedba študijskih tekmovanj, kvizov znanja, študijskega tekmovanja Petőfi Sándor in zgodovinskega kviza,
- organizacija in izvedba recitacijskega tekmovanja in literarnega natečaja Szúnyogh Sándor,
- organizacija umetniških (gledaliških, lutkovnih, glasbenih) programov na temelju konkretnih programov oziroma sporazumov za vrtce ter za učence in dijake osnovnih in srednjih šol,

- organizacija raznih etnoloških in rokodelskih delavnic za izobraževalne ustanove in mlade na osnovi konkretnega usklajevanja (ob madžarskem nacionalnem prazniku, ob tednu otroka ipd.),
- organizacija poletnih taborov maternega jezika in drugih taborov, pomembnih za skupnost,
- izvedba poučnih predavanj,
- izvedba nagradnega študijskega potovanja za tekmovalce in nagrajence,
- organizacija priložnostnih gledaliških, glasbenih in folklornih programov za širše občinstvo v Lendavi oziroma Dobrovniku ter na temelju konkretnih dogovorov organizacija gledaliških, glasbenih in folklornih predstav na manjših odrih.

### **3.17 Nadaljevanje sofinanciranja občin na narodnostno mešanem območju**

Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti je v letu 2016 namenil sredstva za sofinanciranje dvojezičnega poslovanja občinskih uprav in organov ter delovanja občinskih samoupravnih narodnih skupnosti v Mestni občini Koper in občinah Ankaran, Izola, Piran, Lendava, Moravske Toplice, Dobrovnik, Šalovci in Hodoš. Sredstva za delovanje občinskih uprav so bila namenjena npr. za del plač in povračil stroškov v zvezi z delom ter drugih prejemkih zaposlenih (npr. dodatek za dvojezičnost), sejnine članom občinske komisije za vprašanja italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti, za stroške priprave in objave dvojezičnih gradiv za seje občinskega sveta in njegovih delovnih teles ter prevodov, lektoriranja in objave občinskih predpisov ter drugih gradiv v jeziku italijanske in madžarske narodne skupnosti. Sredstva za delovanje občinskih samoupravnih narodnih skupnosti so namenjena med drugim tudi za rabo in promocijo maternega jezika. Za izvedbo ukrepa je bilo v letu 2016 namenjenih 1.613.800,00 evrov.

## 4 POROČILO O REALIZACIJI DRUGIH UKREPOV, KI NISO ZAJETI V NAČRTU UKREPOV

Ne glede na ukrepe, sprejete z Načrtom ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018, so nekateri resorji izvedli dodatne aktivnosti, ki prispevajo oziroma bodo prispevali k uresničevanju dvojezičnosti v praksi:

### Ministrstvo za kulturo:

1. Podpora programom za knjižnice, ki izvajajo dejavnosti za pripadnike avtohtonih narodnih skupnosti

Načrt ukrepov med pravnimi podlagami za izvajanje dvojezičnosti v Republiki Sloveniji navaja tudi Zakon o knjižničarstvu (Uradni list RS, št. 87/01, 96/02 – ZUJIK in 92/15; ZKnj-1), ki ureja javno službo na področju knjižnične dejavnosti in ki določa, da splošne knjižnice na narodnostno mešanih območjih zagotavljajo pripadnikom italijanske in madžarske narodne skupnosti komuniciranje v njihovem jeziku. Splošne knjižnice na omenjenih območjih pripravljajo program dejavnosti v soglasju s predstavniki narodnih skupnosti.

ZKnj-1 v 25. členu določa, da splošne knjižnice na narodnostno mešanih območjih izvajajo knjižnično dejavnost tudi za potrebe narodnih skupnosti, in sicer poleg dodatnega nakupa knjižničnega gradiva tudi zagotavljanje komunikacije v knjižnici v jeziku narodnih skupnosti, razvijanje bralne kulture, usposabljanje uporabnikov, prireditve v jeziku skupnosti ipd. Knjižnično dejavnost za madžarsko narodno skupnost na podlagi 25. člena Zknj-1 izvajata Knjižnica – Kulturni center Lendava in Pokrajinska in študijska knjižnica v Murski Soboti, za italijansko narodno skupnost pa Osrednja knjižnica Srečka Vilharja Koper, Mestna knjižnica Izola in Mestna knjižnica Piran.

Splošne knjižnice na dvojezičnem območju pri svojem delovanju in poslovanju z uporabniki dosledno upoštevajo z Ustavo Republike Slovenije določeno dvojezičnost (knjižnično gradivo, napisi, komuniciranje, obrazci, povezani s poslovanjem, nudenje splošnih informacij in informacij o ter iz knjižničnega gradiva, spletna stran, prireditve itd.). Znanje jezika narodne skupnosti je v sistemizaciji delovnih mest v splošni knjižnici določeno kot posebni pogoj za zasedbo delovnega mesta.

Pravilnik o pogojih za izvajanje knjižnične dejavnosti kot javne službe (Uradni list RS, št. 73/03, 70/08 in 80/12; Pravilnik) v 14. členu določa, da sta za vsako narodno skupnost na voljo največ dva strokovna delavca z aktivnim znanjem jezika skupnosti, zato se morajo knjižnice pri načrtovanju kadrovskega potreb uskladiti oz. se dogovoriti o skupnem zagotavljanju dejavnosti za potrebe narodnosti. Dodaten nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov vključuje nakup nad minimalnim pogojem 200 enot na 1000 prebivalcev z namenom, da bi knjižnica pri gradivu za narodne skupnosti dosegla skupni prirast najmanj 250 enot gradiva na 1000 pripadnikov narodne skupnosti, kot je določeno v 11. b-členu Pravilnika.

Projekti bralne kulture in knjižnične vzgoje za pripadnike narodne skupnosti (delavnice, prireditve in druge dejavnosti knjižnice) potekajo dvojezično ali v jeziku narodne skupnosti. Ministrstvo prednostno podpira predvsem dvojezične projekte bralne kulture. Tudi projekte informacijskega opismenjevanja uporabnikov pripadnikov narodne skupnosti knjižnica izvaja dvojezično ali v podvojeni jezikovni obliki (npr. tečajji uporabe informacijske tehnologije in



informativnih publikacij in priročnikov s področja uporabe elektronskih virov, projekti za razvoj informacijske pismenosti na domačih straneh knjižnice ipd.). Usposabljanje zaposlenih za delo s pripadniki narodne skupnosti poteka z organizacijo ali udeležbo na konferencah, tečajih, okroglih mizah, delavnicah in drugih podobnih oblikah usposabljanja s ciljem, da zaposleni pridobijo nova strokovna znanja in sposobnosti za delo s pripadniki narodne skupnosti (v ta okvir pa ne sodijo jezikovni tečaji za zaposlene, saj morajo jezikovna znanja za komuniciranje z narodno skupnostjo že imeti). Morebitne druge dejavnosti za pripadnike narodne skupnosti določi knjižnica glede na svoje izkušnje in potrebe pri izvajanju dejavnosti (npr. pridobivanje in obdelava gradiva iz zasebnih zbirk organizacij narodnih skupnosti, posebne akcije za promocijo dejavnosti, digitalizacija gradiva, ki je kulturna dediščina narodne skupnosti, vključevanje v medkulturno sodelovanje itd.). Posebni projekti: Domoznanski portal Kamra, namenjen projektom digitalizacije domoznanskega gradiva, je dostopen v slovenskem, italijanskem, madžarskem in angleškem jeziku. Knjižnice na narodnostno mešanih območjih imajo v zbirkah precej domoznanskega gradiva v jezikih narodnih skupnosti, ki ga postopno digitalizirajo in objavljajo na portalu. Dostopnost e-knjig v italijanskem jeziku: Osrednja knjižnica Srečka Vilharja pripadnikom italijanske narodne skupnosti v celotni Istri omogoča neposreden dostop do e-knjig v italijanskem jeziku prek portala MLOL – La biblioteca digitale italiana in Istria. Glavni cilj Italijanske digitalne knjižnice v Istri je približati elektronsko knjigo vsem pripadnikom italijanske narodne skupnosti v Istri, tako slovenski kot hrvaški, in na ta način tvorno prispevati k ohranjanju italijanske narodne skupnosti, njene jezikovne in kulturne entitete na celotnem območju Istre.

Ministrstvo za kulturo je v letu 2016 namensko financiralo knjižnično dejavnost za potrebe narodnih skupnosti s 136.420,00 evri s PP 131126 – Knjižničarstvo. Poleg tega namenja država splošnim knjižnicam, ki izvajajo posebne naloge za italijansko in madžarsko narodno skupnost, tudi sredstva za podporo usklajenemu razvoju knjižnične dejavnosti po 55. členu ZKnj-1. Po tem členu Zknj-1 država namenja splošnim knjižnicam tudi sredstva za delni nakup knjižničnega gradiva. Dejavnost splošnih knjižnic so dolžne financirati občine, in to za vse prebivalce na območju, ki ga pokriva posamezna knjižnica, tudi za pripadnike narodnih skupnosti. To velja tako za nakup knjižničnega gradiva, ko mora občina kot ustanoviteljica ali pogodbeni partnerica poskrbeti, da bo knjižnica z ustreznim nakupom v ustreznem razmerju skrbela za nakup knjižničnega gradiva za potrebe narodne skupnosti, in tudi za druge dejavnosti knjižnice, ki jih mora občina financirati tudi za pripadnike narodnih skupnosti. Tako so sredstva države, ki so namenjena zvišanju nivoja storitev knjižnic za potrebe narodnih skupnosti, dodatna podpora sistematičnemu delovanju splošnih knjižnic za narodni skupnosti.

## 2. Promocija jezikov narodnih skupnosti na področju medijske dejavnosti

Načrt ukrepov med pravnimi podlagami za izvajanje dvojezičnosti v RS navaja tudi Zakon o medijih (Zmed; Uradni list RS, št. 110/06 – uradno prečiščeno besedilo, 36/08 – ZPOmK-1, 77/10 – ZSFCJA, 90/10 – odl. US, 87/11 – ZAVMS, 47/12, 47/15 – ZZSDT, 22/16 in 39/16). Ta v 19. členu določa, da je odgovorni urednik lahko oseba, ki ima izkaz o aktivnem znanju italijanskega oziroma madžarskega jezika, v primeru ko gre za medij madžarske ali italijanske narodne skupnosti.

Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018 (ReNPJP14-18, Uradni list RS, št. 62/13) v okviru cilja »Zagotovitev pogojev za učinkovito jezikovno in siceršnje družbeno integracijo govorcev manjšinskih jezikov« navaja tudi ukrep o promociji jezikov avtohtonih narodnih skupnosti na področju vzgoje in izobraževanja, informiranja in medijske dejavnosti, kulturne dejavnosti in znanstvenega raziskovanja.

Ministrstvo za kulturo sofinancira produkcijo oddaje RTV Slovenija »Alpe–Donava–Jadran – Podobe iz srednje Evrope«, ki je mozaična oddaja (ciklus desetih petindvajsetminutnih oddaj) z najdaljšo tradicijo v Evropi. Oddaja od leta 1982 nastaja v sodelovanju regionalnih in

nacionalnih televizijskih centrov Bavarske, Avstrije, Švice, Italije, Hrvaške, Madžarske in Slovenije ter predstavlja edinstven projekt v evropskem medijskem prostoru. Do sedaj je bilo v oddaji objavljeno več kot 3500 prispevkov, ki obsegajo prikaz dežel in ljudi, navad, posebnosti ter zgodb o tem, kar ločuje in povezuje prebivalce na območju Alp, Donave in Jadrana. Oddaja se predvaja iz šestih studiev javnih televizij, to so: hrvaška televizija HRT, madžarska televizija MTVA, RAI Furlanija - Julijska krajina, RAI Južna Tirolska, bavarska televizija BR in Televizija Slovenija TV SLO2. Oddaja se predvaja v slovenskem, italijanskem, nemškem, hrvaškem in madžarskem jeziku. Gre za primer dobrih medkulturnih medijskih praks, ki potrjuje pomembno vlogo medijev na področju medkulturnega dialoga. Ministrstvo za kulturo je v letu 2016 za sofinanciranje oddaje namenilo 10.500,00 evrov (javni poziv, proračunska postavka 131079 – Programi RTV za tujino – zakonska obveznost na podlagi drugega odstavka 30. člena Zakona o Radioteleviziji Slovenija).

### **Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo:**

Državni zbor je 15. 7. 2013 sprejel Resolucijo o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018 (v nadaljnjem besedilu: Resolucija). V okviru cilja »Zagotovitev pogojev za učinkovito jezikovno in siceršnje družbeno integracijo govorcev manjšinskih jezikov« Resolucija postavlja v okviru cilja »Zagotovitev pogojev za enakopravno javno rabo in razvoj italijanskega ali madžarskega jezika na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost« med drugimi ukrepi tudi ukrep »Uresničevanje varstva potrošnikov tudi v italijanskem in madžarskem jeziku na dvojezičnih območjih«, za izvajanje katerega je pristojno Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo.

Zgoraj navedeni ukrep se izvaja na podlagi 2. člena Zakona o varstvu potrošnikov (Uradni list RS, št. 98/04-UPB2, 126/07, 86/09, 78/11, 38/14 in 19/15), v skladu s katerim mora podjetje s potrošniki poslovati v slovenskem jeziku, na območjih kjer avtohtono živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, pa tudi v jeziku narodne skupnosti. Procesu poslovanja, v katerih mora podjetje na dvojezičnih območjih uporabljati tudi jezik narodne skupnosti so podrobneje določeni s Pravilnikom o uporabi jezikov narodnih skupnosti v procesih poslovanja podjetij s potrošniki na območjih, kjer živita italijanska in madžarska narodna skupnost (Uradni list RS, št. 78/08) (v nadaljnjem besedilu: Pravilnik). Tako Pravilnik določa, da mora podjetje poleg slovenskega uporabljati tudi jezik narodne skupnosti pri podajanju osnovnih informacij glede značilnosti, prodajnih pogojev, namembnosti, sestave in uporabe izdelka ali storitve, v cenikih, če so predpisani s posebnim zakonom (npr. Zakon o gostinstvu) ter v obvestilih o obratovalnih časih.

Z vidika zgoraj navedenih določil je v letu 2016 Tržni inšpektorat Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: TIRS) kot samostojen organ v sestavi ministrstva, pristojnega za gospodarski razvoj in tehnologijo, na območjih, kjer živijo pripadniki madžarske in italijanske narodne skupnosti, opravil v letu 2016 53 nadzorov, 18 nadzorov je bilo opravljenih v prodajalnah, kjer je bilo zaradi neoznačitve obratovalnega časa prodajaln v jeziku narodne skupnosti ugotovljeno 6 kršitev, 35 nadzorov pa je bilo izvedenih v gostinskih lokalih, kjer je bilo ugotovljenih 12 kršitev povezanih z neoznačitvijo obratovalnega časa in neoznačitvijo cenika storitve oziroma ponudbe v madžarskem oziroma italijanskem jeziku. Zaradi ugotovljenih kršitev so inšpektorji ukrepali le z izrekanjem opozoril in enega opomina, saj so kršitelji ugotovljene nepravilnosti nemudoma odpravili. Na podlagi opravljenih pregledov TIRS ministrstvo ugotavlja, da na področju uporabe jezikov narodnih skupnosti ni bilo večjih kršitev, ugotovljene kršitve pa so bile posledica dejanskega nepoznavanja predpisanih zahtev, in ne namernega izogibanja le tem. Ob tem ministrstvo dodaja, da TIRS s tega področja prejme le nekaj prijav letno.

## 5 ZAKLJUČEK

Poročilo o izvedbi Načrta ukrepov Vlade Republike Slovenije za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti 2015–2018 za leto 2016 je Delovna podskupina za pripravo načrta ukrepov za izvajanje predpisov na področju dvojezičnosti (v nadaljevanju: Delovna podskupina) pripravila na podlagi poročil posameznih resorjev, zadolženih za izvedbo ukrepov.

Delovna podskupina med drugim ugotavlja, da v okviru ukrepa »Izvedba rednih in načrtovanih nadzorov« Inšpektorat za javni sektor Ministrstva za javno upravo v letu 2016 v svoj načrt dela izvedbe sistemskih nadzorov v zvezi z uporabo jezika narodnosti v upravnih postopkih na dvojezičnem področju in izplačevanjem dodatka k plači za dvojezično poslovanje ni uvrstil, pobud morebitnih prijaviteljev v zvezi z morebitnim nepravilnostmi na tem področju pa tudi ni prejel.

V zvezi z ukrepom »Preučitev pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitev pravilnosti oz. upravičenosti izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju« ugotavlja, da so za pravilnost sistemizacij, pravilno zasedbo delovnih mest in upravičenost izplačevanja dodatkov za dvojezičnost, upošteva 17. člen Zakona o javnih uslužbencih in 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju, odgovorni predstojniki, ki sprejemajo sistemizacije, preverjajo pogoje za zasedbo delovnih mest in glede na uporabo jezika narodne skupnosti v praksi določajo višino dodatka. Tako javni uslužbenci na upravnih enotah prejemajo dodatek za dvojezičnost v višini 3, 4 in 6 %, v dvojezičnih vrtcih z madžarskim jezikom kot italijanskim strokovni delavci od 12 do 15 % ter ostalo osebje od 3 do 6 %. V okviru Zdravstvenega inšpektorata Republike Slovenije je v Območni enoti Murska Sobota zagotovljena prisotnost 5 inšpektorjev, ki zagotavljajo izvajanje pravic madžarske narodne skupnosti, in v Območni enoti Koper 8 inšpektorjev za zagotavljanje izvajanja pravic italijanske narodne skupnosti. Po podatkih Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti so bile na Zavodu Republike Slovenije za zaposlovanje zaradi ureditve dodatka za dvojezičnost 12. 5. 2016 sprejete spremembe Akta o notranji organizaciji in sistemizaciji delovnih mest, s katerimi je zavod spremenil opise delovnih mest za Območno službo Koper in Območno službo Murska Sobota. Ministrstvo je k preučitvi pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest ter preučitvi pravilnosti oziroma upravičenosti izplačevanja dodatka za dvojezičnost pozvalo tudi centre za socialno delo, ki delujejo na narodnostno mešanih območjih. Po podatkih Ministrstva za finance je Finančna uprava Republike Slovenije za Finančni urad Koper in Finančni urad Murska Sobota sistemizirala delovna mesta glede na potrebe posameznega področja dela. Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo pojasnjuje, da ukrep preučitve pravilnosti sistemizacij in pravilne zasedbe delovnih mest in preučitve upravičenosti izplačevanja dodatka za dvojezičnost dosledno izvaja. Tudi Ministrstvo za obrambo je v letu 2016 ukrep izvedlo. Po podatkih Ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano so na Inšpektoratu Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo ter Upravi Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin proučili pravilnost in upravičenost sistemizacije oziroma dodatka za dvojezičnost. Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije ima v svoji sistemizaciji delovnih mest tudi sistemizirana delovna mesta, na katerih se zahteva osnovna raven znanja italijanskega oziroma madžarskega jezika. Uprava Republike Slovenije za pomorstvo – organ v sestavi Ministrstva za infrastrukturo – ima v Aktu o sistemizaciji delovnih mest določena delovna mesta in ne vsa, na katerih je določeno znanje italijanščine kot poseben pogoj za zasedbo delovnega mesta. Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve je bilo konec leta 2016 v Policiji zaposlenih skupaj 316 uslužbencev z znanjem italijanskega (272) oziroma madžarskega jezika (44). O vseh spremembah sistemizacije se na

podlagi zakona vedno predhodno pridobi tudi soglasje italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti.

Nadalje Delovna podskupina ugotavlja, da je v okviru ukrepa »Strokovni nadzor nad poslovanjem občin« Služba za lokalno samoupravo Ministrstva za javno upravo tudi v letu 2016 izvajala redne nadzore nad poslovanjem občin, ki obsegajo pregled internih pravnih aktov občine, pregled spletne strani in pregled zagotavljanja pravic narodne skupnosti v skladu z normativnimi obveznostmi.

Glede ukrepa »Skrb za orodje za objavo e-storitev na portalu eUprave« Delovna podskupina ugotavlja, da je bil v novembru 2015 za javnost odprt popolnoma prenovljen portal eUprava. V letu 2016 novih storitev na portalu ni bilo objavljenih, prevedene pa so bile spremembe na obstoječih storitvah.

V okviru ukrepa »Izvedba tečajev jezika narodnih skupnosti« je bil v letu 2016 tečaj jezika narodne skupnosti organiziran na Upravni enoti Izola in Upravni enoti Lendava. Po podatkih Ministrstva za zdravje za izvedbo tečajev za zaposlene ni bilo zaznanih potreb. Po navedbah Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti je bilo na enem izmed centrov za socialno delo izvedeno usposabljanje za obnovitev jezika narodne skupnosti tako za osnovno kakor tudi za višjo raven. Ministrstvo za obrambo v zvezi z ukrepom ni izvedel posebnih aktivnosti. Na Ministrstvu za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano prav tako niso izvedli aktivnosti, ker to ni potrebno, na Ministrstvu za infrastrukturo pa, ker ni bilo zadostnih sredstev. Pri Finančni upravi Republike Slovenije je izvedba osvežitvenih tečajev jezika narodnih skupnosti v pripravi (pričetek predvidoma septembra 2017).

V okviru ukrepa »Prevajanje obrazcev v jezik narodne skupnosti« Delovna podskupina ugotavlja, da upravne enote bodisi same ali pa prek Službe za upravne enote Ministrstva za javno upravo permanentno opozarjajo resorna ministrstva na nujnost zagotovitve dvojezičnih obrazcev. Ministrstvo za pravosodje je že leta 2015 pristopilo k prevodu nekaterih obrazcev, pri čemer je ministrstvo pri odločitvi, za katere obrazce zagotovi prevod, izhajalo iz dejanskih potreb strank. Na Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport v letu 2016 ni bilo prevedenih nobenih obrazcev, saj se le-ti prevajajo le ob morebitnih spremembah, prevodi predpisanih obrazcev pa so že zagotovljeni. Zdravstveni inšpektorat Republike Slovenije nima obrazcev, ki so predpisani, ter obrazcev, ki so v pomoč uporabnikom upravnih storitev. Po podatkih Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti so obrazci Zavoda Republike Slovenije za zaposlovanje dosegljivi tudi na spletni strani zavoda. Po podatkih ministrstva tudi Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije na svoji spletni strani nudi vrsto informacij v obeh jezikih. Tudi na spletni strani Finančne uprave Republike Slovenije ter Tržnega inšpektorata Republike Slovenije so objavljeni obrazci v madžarskem in italijanskem jeziku. Po podatkih Ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano na Inšpektoratu Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo ne razpolagajo s predpisanimi obrazci in posledično jih tudi ne prevajajo. Tudi Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije nima posebnih formalnih obrazcev za poslovanje s strankami niti v slovenskem jeziku. Na Upravi Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin so obrazce začeli prevajati v letu 2017. Po navedbah Ministrstva za infrastrukturo je Uprava Republike Slovenije za pomorstvo v letu 2016 prevedla in objavila že nekaj obrazcev v italijanskem jeziku, nadaljujejo pa se priprave za objavo ostalih dvojezičnih obrazcev. Po podatkih Ministrstva za notranje zadeve so bili med drugim prevedeni vsi izpiski, ki so objavljeni kot priloga Pravilnika o spremembah in dopolnitvah Pravilnika o izvrševanju zakona o matičnem registru (Uradni list RS, št. 77/16). Ministrstvo za okolje in prostor je zagotovilo prevod 2 obrazcev – Prilog k Pravilniku o vsebinah vlog za izdajo dovoljenj dimnikarskim družbam in licenc dimnikarjem.

V okviru ukrepa »Identifikacija težav in priprava načrta ukrepov za boljše delo policije na narodnostno mešanih območjih« Delovna podskupina ugotavlja, da po podatkih Ministrstva za notranje zadeve na nivoju Generalne policijske uprave sicer ni bilo organiziranega skupnega sestanka s predstavnikoma italijanske in madžarske narodne skupnosti, se je pa stanje kljub temu preverilo ob osebnih stikih in sestankih s predstavniki italijanske in madžarske narodne skupnosti ter ob udeležbah na sejah Komisije Državnega zbora za narodni skupnosti in Komisije Vlade Republike Slovenije za narodni skupnosti.

V okviru ukrepa »Zagotovitev vseh obrazcev, ki jih uporabljajo policisti v jeziku narodnostnih skupnosti« se ugotavlja, da so v Register obrazcev Ministrstva za notranje zadeve vključeni tudi dvojezični obrazci z delovnega področja policije.

Glede ukrepa »Jezikovno usposabljanje (tečaji v Policiji 2014–2015)« Delovna podskupina ugotavlja, da Policija zagotavlja usposabljanja policistov za pridobitev znanja jezika narodne skupnosti. Tako sta bila v letu 2016 izvedena 80-urni tečaj italijanske jezika in 80-urni tečaj madžarskega jezika.

V okviru ukrepa »Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v dvojezičnih vzgojno-izobraževalnih zavodih v Prekmurju in Porabju« in ukrepa »Dvig jezikovnih kompetenc pedagoških delavcev v jezikih manjšin v šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji in v šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji« Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport izvaja redne aktivnosti.

V zvezi z izvedbo ukrepa »Posodobitev publikacij Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki se nanašajo na področje obveznega zdravstvenega zavarovanja, ter prevod spletnih strani nacionalne kontaktne točke« je Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije zagotavljal v tiskani obliki 7 zloženek v italijanskem in 7 zloženek v madžarskem jeziku z različnimi vsebinami.

V okviru ukrepa »Ugotovitev, ali obstajajo italijanski in madžarski prevodi vseh obrazcev, ki so predpisani in so namenjeni za uveljavljanje pravic strank v postopkih pred sodišči« Delovna podskupina ugotavlja, da je Ministrstvo za pravosodje med drugim pripravilo Pravilnik o ovojnici za vročanje po pošti v pravnem postopku in Pravilnik o ovojnici za vročanje po pošti v kazenskih postopkih ter zagotovilo prevod dela besedila pravilnika, ki je natisnjeno na ovojnici v italijanski in madžarski jezik.

V okviru ukrepa »Vzdrževanje in vsebinsko dopolnjevanje spletnega portala Jezikovna politika Republike Slovenije« je Ministrstvo za kulturo tudi v letu 2016 sofinanciralo projekt »Jezikovna Slovenija«. V Trubarjevi hiši literature so 18. oktobra 2016 pripravili javno predstavitev portala.

Ukrep »Nadaljevanje (so)financiranja različnih dejavnosti za ohranjanje in promocijo italijanskega in madžarskega jezika v okviru rednih letnih kulturnih programov« je bil po mnenju Ministrstva za kulturo uspešno izveden, načrtovana sredstva so bila porabljena v celoti.

Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti je v letu 2016 v celoti izvedel ukrep »Nadaljevanje sofinanciranja občin na narodnostno mešanem območju«.

Ministrstvo za kulturo in Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo sta podali poročilo tudi o nekaterih drugih izvedenih aktivnostih, ki so prispevale oziroma bodo prispevale k uresničevanju dvojezičnosti v praksi.

Na podlagi prispevkov resornih organov Delovna podskupina ugotavlja, da so bili ukrepi v letu 2016 večinoma uspešno realizirani.

Delovna podskupina poziva pristojne resorje, da v skladu z določeno časovnico nadaljujejo uresničevanje ukrepov, za katere so pristojni, in v ta namen zagotovijo tudi zadostna finančna sredstva.